

Rsp 35341-519

L E

MISANTROPE TRAVESTI.

Comédie en cinq Actes et en
Vers patois.

PAR le Citoyen DAUBIAN,
Homme de Loi, de Castres.

A CASTRES;

De l'Imprimerie du citoyen RODIERE;

1797.

ЛІБІДЬ
СВІДЧИТЬ
ОЩУШЕННЯ
І СПОЛУЧЕННЯ
ІІІ



DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

MOLIÈRE ne s'en était pas tenu à mettre sur la scène divers ridicules de la plupart des hommes ; il fit encore une Comédie , pour y fronder sans ménagement les vices de tous les hommes quelconques , et choisit un *Misanthrope* pour être le héros d'une telle pièce.

On sait qu'un *Misanthrope* est un personnage singulier et bizarre , qui déteste le genre humain et fuit toute société.

Un être si haineux , naturellement ennemi de tout le monde , était sans contredit bien propre à remplir à cet égard l'objet que Molière s'était proposé.

Cependant dans cette Comédie le *Misanthrope* y réjouit autant par le ridicule de sa vertu trop austère , que par les choquantes brusqueries qu'on lui voit prodiguer à tous ceux qui l'approchent.

Que ne doit-on pas attendre encore d'un caractère aussi aigu que celui du *Misanthrope* , lorsqu'on sait qu'il est amoureux , et qu'il aime éperdument une jeune personne dont la coquetterie le désespère : aussi le voit on se porter à des

mouvements de dépit et à des transports de jalousez
qui sont d'un jeu très-recréatif.

Cette situation du Misantrope se trouve
aggravée encore par les sollicitudes attachées à
son état de plaideur : il a cependant la plus
grande confiance en la bonté de sa cause qu'il
croit dans le jour le plus évident ; mais il vient
à perdre son procès , et c'est alors qu'on lui voit
faire une sortie vigoureuse contre ses juges : ce
qui reveille toute sa haine contre tous les hommes
en général , lui fait prendre la résolution de les
fuir et de s'en séparer d'une manière absolue ,
d'aller enfin se réfugier dans quelque désert où
il puisse vivre seul : l'extravagance de laquelle
résolution est d'un comique très-divertissant.

On est généralement convenu que cette Comédie
fut le chef-d'œuvre de l'incomparable Molière.
On y voit , en effet , une multitude de tableaux
où se trouve représenté ce qui se passe presque
habituellement dans la scène du monde .

Mais les images s'y trouvent peintes avec tant
de finesse , le style en est si sublime et si relevé ,
qu'on a eu regret à ce que les ravissantes beautés
de cette pièce ne pussent être apperçues de la
multitude ; ce qui a fait naître l'idée de traduire
en vers patois cet immortel ouvrage , et de
rendre ainsi transparentes , aux yeux les

plus ordinaires , ces mêmes beautés trop délicates qui auraient pu leur demeurer imperceptibles.

Il a donc fallu que les choses le plus brillamment énoncées dans la pièce originale , aient été reproduites par des expressions vulgaires et triviales , à la portée de l'intelligence la plus commune , et cependant leur faire recouvrer toute leur force dans la propre énergie de l'idiome patois.

Ce langage est , en effet , plein de force et de vigueur ; il admet un grand nombre d'expressions robustes et burlesques , qui réjouissent beaucoup , et qui excitent souvent à la joie la plus expansive .

En sorte que d'après le travestissement ainsi donné à cette pièce , en ce nouvel état , elle est devenue une comédie véritablement populaire , dont la représentation pourrait être donnée avec autant de facilité que de succès , dans les villes où l'on parle habituellement patois .

C'est dans ces lieux-là qu'ils serait facile d'y produire cet accent naturel et convenable , qui plaît infiniment lorsque les paroles sont nettement prononcées , et qu'on sait les faire entendre dans ce développement entier qu'exige la prononciation patoise .

A C T O U S.

BRUNET, misantropo, galan dé Xanetoun.

RIGAAUD, amic de Brunet.

MOUNBOSC, amourous dé Xanetoun.

XANETOUN, mestresso dé Brunet.

TOINON, cousin dé Xanetoun.

CHRISTINO, amigo dé Xanetoun.

B O S C . } *xuuinos-xéns amix.*
MARCEL. }

PIERROT, bailét dé Brunet.

BERTHOUMIIU, bailét dé Xanetoun.

Un Bailét dé Cossoul.



LOU MISANTROPO.

COUMEDIO.

ACTE PRUMIÉ.

SCENO PRUMIERO.

RIGAAUD, BRUNET.

RIGAAUD.

DIGAS-MÉ, sé bous plai, qu'és dount ac
qu'abés ?

Semblo qué sien brouillax ; m'agaxas de trahés.

BRUNET.

Boun pregui, laissas-mé ; randés-m'aquel servici.

RIGAAUD.

Que pot dount estr'aquo ? d'ount bel aquel caprici ?

8 LOU MISANTROPO ,

B R U N E T .

Ba bous ei dix un cop , et laissas-m'en repaaus.

R I G A A U D .

Siés faxat countro yeeu , beleeu mal à prep: aus ;
Et quant on a quicon , on ba dis , on s'expliquo.

B R U N E T .

Mais yeeu nou boli pas bous parla cap de briquo.

R I G A A U D .

Siésun paauc trop hergnious ; et quant on és amix...

B R U N E T .

Rayas-bo , sé bous plai , d'alount b'aaurés escrix .
Abouï qu'aautrés cops certos bous estimabi ;
Mais y'eei pla renounçat despeeï quicon qué sabi .

R I G A A U D .

Crezi pas d'abé faait cap dé maaubais'actiui .

B R U N E T .

Si fait , et né deeuriés mourí de confusiu ;
Car yeeu bous eei bist faair'un trait dé pendardiso ;
Qué m'anounço pla prou qu'abés pas de franquiso .

Beei , sans ana pus lén , siés anat embrassa
Calqu'un d'incounegut qué benio dé passa :
Y'alispabés las mas , las y'é teniés sarrados ;
Aqui bous y'abés fax d'amitiés à carrados ;
L'abés assegurat qué fariés tout per el ,
Et quant eei bourgut saaupr'ammé bous quis aquel ,
N'abés pas maai sapiut l'endrex ount demourabo'

Qué dount ero sourtit , et coussi s'apelabo.
 Autromen dix anfin , nou l'abiés pas pus bist ,
 Et lou cuneissiés pas maai que yéeu l'anté-christ
 Acos , bésés , l'actiu la pus negro qué y'axo ;
 Yeeu , pér dex millo francs , bourdrio pas l'abé ^{l'xo}
 Car sé m'er'arribat de faairé un trait parel ,
 Crezi qué sul moumén m'arranquario lou fel .

R I G A A U D .

Ho ! dé lou m'arranqua n'eei pas incaro lezé ;
 Per ba faair'on aten qué la bido nous pezé .

B R U N E T .

Certos abés rasou dé faairé lou badin .

R I G A A U D .

Parlén dounc al serious , coussi cal faairé anfin ?

B R U N E T .

Cal besés estré franc , et touxoun qué qu'on diguo ,
 Sio trax d'al founds d'al cor , et qué d'aqui partiguo .

R I G A A U D .

Mais sé benio calqu'un amm'un aaïr'amistous ,
 Qué bous sautés al col , prest à fa dé poutous ,
 En diguan qu'és xarimat de faairé cuneissenço ,
 Pouiriés pas bounomen yé faairé impertinenço ;
 Quant l'aauriés pas pus bist , et pér hounestetat ,
 Y'en diriés tout aautant , quant sougués pas bertat .

B R U N E T .

Nani , ba dirio pas : mais un tal persounaxé

• 20 LOU MISANTROPO,

Sé fario de ma part escoupi sul bisaxé ;
Car boumirio sul nas à tout aquelos xéns
Qu'à your prumier abord nous fan de coumpliméns ;
Coumo loué trasou pas qué d'al bout de la lénguo ,
Disou la memé caus'al prumié qu'un qué bénguo .
Bous né fasés autant , et memés embrassas .
Certén moundé soubén qué nou cuneissés pas ;
Mais à hostr'amitié n'eei pas pus counfienço ,
Dé digus bous aaissi fasés pas differenço ,
Et d'amix coumo bous , à qui tout és egal ,
Xamaai nou seraau pas aquelis qué mé cal .

R I G A A U D.

Ma foi pés coumpliméns , cal touxoun qu'on loue
rando ,

L'honestetat ba hol , l'usaxé ba coumando .

B R U N E T .

Mé xaauti pas d'aco ; coussi qué ba prenguas ,
Yeeu direei pas xamaai cé qué nou pensi pas ;
Sur-tout pés coumpliméns , saaurio pas dount loué
traairé ,

Per loué randr'à calqu'un qu'estimario pas gaaire ;
Mem's quant souui segur qué bal pas grand arxén ,
Ba yé metti sus pox , al loc d'un coumplimén .

R I G A A U D .

Certos nou boli pas imita dé franquisos
Qué menariaau tout drex à faairé de soutisos .

Counbendrés ammé yeeu qué certenos bertax
 Soun pas bounos à dir'à dé xéns mascarax :
 Obb'aqui pel segur y'aaurio d'impertinenço ,
 Se d'ellis à your nas disien tout ce qu'on penso :
 Car bous mémés beleeu diriés pas à Simoun,
 Qué despeii fort loung téns passo per un fripoun.

B R U N E T.

Perqué nou.

R I G A A U D.

Bous trufas , sans douté boulés riré.

B R U N E T.

Disi prou cé qué cal , quant s'axis de ba diré :
 Tabés souui reboultat , amai despeeii loung-téns
 De trouba pas elloc qué dé maubaisos xéns.
 Beei la fripounarié per-tout és pratiquado ;
 Cap dé maubais'actiu n'és pas pus mespresado ;
 Lous hommés sou cadun dins la maubaiso fé ,
 Sans qué y'en axo cap qué rouxiguo dé ré :
 Tabés yeeu dé digus mé boli pas pus faaié ,
 Boli biuré tout soul , amai sans tarda gaairé.

R I G A A U D.

Quant memés fuxiriés aaissi toutos las xéns ,
 Digus noun fario pas per aco maai ni ménos :
 Aaimas qu'on parlé franc ? Cal dounquos ba bous
 diré ,
 Bostro maubais'humou presto soubent à riré ;

12 LOU MISANTROPO,

Lou moundé qu'aau sapiut per qué siés tant
hergnious,

Né risoun your sadoul et sé truffou de bous.

B R U N E T

Tant mieux, sambrieu, tant mieux,acos cé qué
yœu boli,

Bous aaissi me fasés aro nada dins l'oli;

Car haïssi las xéns, amaaï xusquos al puñ

Qué rouxirio, besés, d'estral grax dé calqu'un.

R I G A A U D.

Cal qu'axas diabolomén près lous hommés en tisso:

Coussi, gnia pas un soul à qui randas xustiço?

B R U N E T.

Nani, yén a pas cap: aboui franquomén.

Qn'haïssi tout lou mound'amaai sinceromén.

R I G A A U D.

Nou y'a pas xoust lou cél digus qué bous ressemblé:

Couquis et brabos xéns, tout ba metés ensemble:

Gnia fosso cependant qué yeeu lous triareei.

B R U N E T.

Cap d'hommé nou bal rés certos al xoun dé beei :

Lous qu'on creei brabos xéns, cal pas qué balgou
gaairé ,

D'abord qué lous couquis sou segurs dé your plaire:

Alloc de lous cassa, lous tené mespresax ,

Puslecu qu'à calqu'un maaï your fan d'honestetax.

Lou fripoun qu'ammé yeeu bous sabés que plaidexo
 Amm'elis cado xoun lou beeiriés qué passexo ;
 Sabou qué bal pas rés, ni xamai rés bargut ,
 Aco n'enpaxo pas , touxoun és pla bengut :
 Dé bostros brabos xéns , gnia pas cap qué rouxiguo
 Dé sé trouba preb d'el , ni maaï qué lou fuxiguo.

R I G A A U D.

Crésés-mé , perdounén de pareillis defaaus ,
 Et memés , sur aco , tenés-bous en repaaus :
 Quand ayssi prexariés pendén dex ans dé suito ,
 Nou yaurio pas digus qué cambiés de counduito .
 Coussi qué ba prengas , bous beyrés en tout téns ,
 Dé couquis faufilax ammé las brabos xéns .
 Fasés dounc coumo yeeu , rés nou m'escandaliso ;
 Laayssi faairé un cadun , qué bisquoun à your guiso :
 Manxi quant eei talen , dourmissi quant eei soun ,
 Laissi passa tabés l'aayguo dexoust lou poun.

B R U N E T.

Bous escouti pas pus.

R I G A A U D.

Tant miliou , finissés ,
 Et douñas-bous dé trax à gagna lou proucés.

B R U N E T.

A grand peno sé yeeu per aco baau pus bité.

R I G A A U D.

Mais qui dounquos boulés qué per bous soullicité ?

14 LOU MISANTROPO,

B R U N E T.

Soullicité per yeeu ? la rasou , lou boun drex.

R I G A A U D.

As xuxés cependant on your parlo , on lous bex.

B R U N E T.

Nani , xamaai cal pas ana lous rabastrairé ,
Quant on és ta segur de gagnia soun affaairé ;
Caracos un proucés aaisat à qui qué sio ;
Lou Pastré de Raauli tout soul ba xuxario.

R I G A A U D.

Quoiqu'on axo boun drex , soubén on perd sa causo ,
L'on sé mét én coulero et peei l'on s'arremauso.
Pouriés perdré la bostro , et siés pas allarmat ?

B R U N E T.

Al countrari , besés , né serio fort xarmat ;
Baillario , sé ba cal , fosso d'arkén incaro ,
Per lou plasé dé perdr'une causo ta claro.

R I G A A U D.

Sé calqu'un aaussissio bostré rasounomén ,
Diriaau b'aquesté cop qu'abés perdu lou sén .
Mais l'on s'escouto pas quant on és en coulero :
Laaissén bostré proucés , et cambién de matiero .
Digas-mé s'és bertat qué tous n'atroubés pas
Lous pus petits defaaus à la fillo qu'aimas ?
Counbendrés cependant qu'és prou maubaiso léngo ,
Mèmés axis soubén sans qué rés la retengo ;

Cado xoun on yé bex calqué galant noubel ;
 Toutis arremassats farioou maai d'un troupel.
 Tout aco pel segur bous agrado pas gaairé :
 Coussi ba suportas , perqué la laaissas faairé ?

BRUNET.

Couneissi sous defaaus , eei sapiut lous blama :
 Mais és pus fort qu'é yeeu , souui fourçat de l'aaima .
 Boli creeiré pourtant qué bendra differento ,
 Qué sé courrexara , s'on ba yé represento .

RIGAAD.

Sé bous besés aco , yeeu serei pla troumpat ,
 Car beleeu , paaur'effan , bous cresés d'estr'aimat .

BRUNET.

Ba mé dis cado xoun ; amaaï certos ba cresí ,
 Né souui mêmés segur , malgré tout cé qué besi .

RIGAAD.

Mais sé bous dins soun cor cresés d'estré louxat ,
 Perqué bous allermas , quant és amm'un gouxat ?

BRUNET.

Parcé qué n'aaimi pas qué digus la peltiré ;
 Tabés per un boun cop ba yé boli pla diré :
 Beei per aquel suxet souui bengut aaissital ,
 Car y'en boli parla mêmés sul toun qué cal .

RIGAAD.

S'axessés recerquat la Toinoun per mestresso ,
 Tout soul poussedariés soun cor et sa tendresso ;

16 LOU MISANTROPO,

N'aauriés pas pel segur tant dé martels én cap;
L'aautro boun dounara cado xoun, Dius ba sap.

B R U N E T.

Toinoun pot balé maai, cresi qu'aco pot estré;
Mais aro d'al meeu cor nou soui pas pus lou
mesuré.

R I G A A U D.

Bostr'amour, yeeu n'eci poou, bous caausara
tourmén.

S C E N O S E G O U N D O.

BRUNET, RIGAAUD, MOUNBOSC.

M O U N B O S C.

Moou dix qu'erés aqissi dins aquesté moumén,
Et d'abord ei sénit la pus grand' impatienco
Dé beni bous trouba per faairé councissenço.
Bous despei fort loung-téns dins mouñ cor siés escrix
Et serio fort xarmat qué fouguessén amix.
Mais besi malgr'aco qué m'escoutas pas gaaire:
Pourtant disi pas rés qué pogo bous desplaairé.

B R U N E T.

Nani, car soui surprés, maai qué nou ba cresés,
D'aquel'hounesterat qu'aqissi bous me fasés.

MOUNBOSC.

M O U N B O S C.

Cé qu'aro bous eei dix pot b'anfin bous suprené,
 Mais és uno bertat qu'eei bourgut baus aprené ;
 Sentissi qué moun cor és tout pourtat per bous ;
 Sé gaauzabi, tenés, bous fario dé poutous.

B R U N E T.

Acos fosso d'hounou qué bous mé boulés faairé ,
 Mais sápias qu'un amic sé fa pas tant én l'aairé ;
 A ménis qué nou fougués anfin per sé truffa ,
 Ammel prumié bengut on deeui pas s'agaffa ;
 Quant on s'és mal caauzit l'amitié bol pas creissé ;
 Toutis dous , cresés-mé , sé cal miliou cuneissé ;
 Pouirién abé cadun dé talis sentiméns ,
 Qué beleeu dal mercat nou serién pas counténs,

M O U N B O S C.

Aquelo precaautiu certos és bé pla raro.
 Ba boulés dounc aaital , reglén pas rés incaro ;
 Mais cal qué perdounés mas importunitax ;
 Boli bous faairé bezé un oubraxé qu'eei fax ;
 Et per qué poguo saaupr'anfin sé bous agrado ,
 Caldra qué m'en digas aaissi bostro pensado .

B R U N E T.

Dispensas m'en.

M O U N B O S C.

Coussi ?

B R U N E T.

Besés ,acos lou mal ,

18 LOU MISANTROPO;

Es qué yeeu souui sincré un paauc maai qué
nou cal.

M O U N B O S C.

Demandi pas milliou ; sans cap de counplasenço ;
Cal diré sur aco franquomén cé qu'on penso :
S'és pla fax , ba dirés ; sé bal paauc , atabé.

B R U N E T.

D'abord qu'acos aaital , ma foi ba boli bé.
MOUNBOSC,*en sourtiguan un escript de la poxox*
Sou dé bersés qu'eei faaits à calquo doumaisello ,
Per m'abé dix qu'un xoun serio pas ta cruelo.

SONNET. (*acos un sounet.*)

L'espoir....

Troubarés pas aasssi dé bersés fort brillans ;
Mais cresí malgr'aco qué nou soup as mexans.

B R U N E T.

Ba beyrén.

M O U N B O S C.

L'espoir....

Remarquas , quoiqué sur dé fadesos ;
Dé tournuros qué y'a qué nou sou pas mal presos ;
Amaai nou yeei pas més d'al ser al lendema ,
B'eei certos agut fax dins un birat dé ma.

B R U N E T.

Qu'un téns que y'axas més nou m'en xaauti pas
gaaire ;

Lexissés ou digas qué ba boulés pas faairé.

M O U N B O S C.

*L'espoir, il est vrai, nous soulage ;
Et nous berce un temps notre ennui ;
Mais, Philis, le triste avantage,
Lorsque rien ne marche après lui !*

R I G A A U D.

Per yeeu, souñ encantat d'aquel coumençomén.

B R U N E T , tout siaaud.

Coussi, qué bous gaauzas né parla souломén ?

M O U N B O S C.

*Vous eûtes de la complaisance ;
Mais vous deviez moins en avoir ,
Et re pas vous mettre en dépense ,
Pour ne me donner que de l'espoir.*

R I G A A U D.

Y'a dé caausos aqui qué sou pas mal troubados.

B R U N E T , tout siaaud.

Sambriiu per lou flatta bantas dé bestialados.

M O U N B O S C.

*S'il faut qu'une attente éternelle ,
Pousse à bout l'ardeur de mon zèle ,
Le trépas sera mon recours :
Vos soins ne peuvent m'en distraire ;
Belle Philis, on désespère ,
Alors qu'on espère toujours.*

RIGAAD.

La fi d'aqueil sounét a quicon dé xarmant ;
 Bourdrio per foss'arxén né saaupré faair'aautant :
 Aqueil dárníe couplét mé parés admirablé.

BRUNET, tout siaaud.

Lou couplét nimaai bous nou balés pas lou diable.

RIGAAD.

Bourdrio dal meeū cerbel qué fougués espelit ;
 Car y'a pas un soul bers qué nou sioguo poulit.

BRUNET, tout siaaud.

Anén.

MOUNBOSC, à Rigaaud.

Bous me flatas , et bostro counplasenço...

RIGAAD.

Nani , bous flati pas.

BRUNET, tout siaaud.

Haai ! qu'un'impertinenço !

MOUNBOSC, à Brunet.

Mais per bous sabés bé coussi b'abén reglat ,
 Et tout coumo moussu serés pas abuclat.

BRUNET.

Nani , ba sereei pas , bous direei ma pensado ;
 Xamaai per qui qué sio nou l'eei pas deguisado :
 Car un xoun calqu'un maai m é moustrét pér
 escrix ,

Dé bersés qu'abio faait , et qu'el cresio poulix ,

Yé digueri d'abord , en bexan soun oubraxé ,
Qu'espaausabo las xéns à yé tiré al bisaxé.

M O U N B O S C.

Semblario gaairebé qué prenés aquel biaais ,
Per mé diré tabés qué lous meeus sou mal faaits.
A nous bersés anfin troubariés à rediré ?

B R U N E T.

N'és pas precisomén aco qué boli diré :
Mais à l'aautré , besés , yé douneri coussél
Dé noun faairé pas pus ; qué sé truffarioou d'el.

M O U N B O S C.

Aro n'abés prou dix ; tous coumpreni dé resto :
Per qué nou parlas clar ? Anfin , qué tous arresto ?

B R U N E T.

Boulés dounquos qué yeeu tous parlé clar et nét :
Hé bé ! tröbi fort laid aquel bostré sounét.
Pouirio bé coumo tous estr'un gasto-besouchno :
Mais bamoustrario pas ; n'aaurio trop débergouchno.
Qu'és aco , sé tous plaai ? *Nous berce un temps
notre ennui ; rien ne marche après lui ; ne pas
vous mettre en dépense pour ne donner que de
l'espoir , et que l'on désespère alors qu'on espère
toujours.*

Counbenés ammé yeeu qu'un lengaxé pareil
Es un paauc trop escur per qné sio naturel :
Cal pas tant s'afinta per diré sas pensados ;

22 LOU MISANTROPO;

Lous termés recerquats las randoun embrouillados.
Sabi qu'acos lou goust d'al téns ar'ount bibén ;
Mais lous nostrés anciens l'abioou pas ta bilén :
An faxo la cansou qué yeen m'en baau bous diré :
L'aauzissi pas xamaai qué touxoun nou l'admiré.

*Si la Nation m'avait donné
Paris la grand'ville ,
Et qu'il me fallût quitter
L'amour de ma mie ,
Je dirais avec plaisir
Reprenez votre Paris ;
J'aime mieux ma mie , au gué ,
J'aime mieux ma mie .*

Acos aatal qué penso un gouxit amourous.
Riséz tant qué boudrés ; malgré bous aautrés dous ,
Ba trobi pus poulit qué las aautros fadesos ,
Qu'aassis m'abés moustrat , et qué n'eei pas
counpresos.

M O U N B O S C.

Lou sounét qu'eei lexit és pourtant cé qué cal.

B R U N E T.

Abés bostros rasous quand ba cresés atal ;
Yeeu par creeir'autromén atabés eci las meeunos :
Cal dounquos un cadun aaissi garda las seeunos.

M O U N B O S C.

Fosso d'aautrés qué bous n'an bé fax maai dé cas.

B R U N E T .

Ellis bous an troumpat , et yeeu nou ba faau pas.

M O U N B O S C .

Dounquos bous bous cresés un hommé fort habillé

B R U N E T .

Coumo bous banti pas , mé creeirés imbecillé.

M O U N B O S C .

Mais yeeu n'eei pas qué fa qué bantés moun trabal .

B R U N E T .

Bourguas ou bourguas pas , serio bé fort égal .

M O U N B O S C .

Bous mé parlas fort naaut , et trobi qué bostr'aairé .

B R U N E T .

Ma foi , bous cal cerqua calqu'un de pus flataairé .

M O U N B O S C .

Sabés qué l'on pouirio baissa bostré caqué .

B R U N E T .

Yeeu me trussi dé bous coumo d'un ferluqué .

R I G A A U D .

Ah ! Messius , finissés : qué n'abés pas bergougno ?

Per un affa dé rés bous anas cerqua rougno ?

M O U N B O S C .

Endaquin maai qu'aaissi , Moussu , nous par larén

B R U N E T .

Sera d'alount houdrés : pernofé qui bous crén .

SCENO TROISIÈMO.

RIGAAD, BRUNET.

RIGAAD.

Aro besés anfin, d'après bostr' experienço,
Qué soubén nou cal pas diré tout cé qu'on penso ;
Car aqui bous siés fax un affa qu'és serious.

BRUNET.

Nou mé parlés pas maai ; gardas bostros lixous.

RIGAAD.

Siés talomén bourdesc qu'on pot pas bous res diré.

BRUNET.

Bous boli pas pus besé ; aco deeu bous suffiré.

Mais m'en boou d'aïssital ; car dé bous sooui
fort las.

RIGAAD.

On lou prendrio per baux s'on lou couneeissio pas.
Mais a bel me fuxi, lou boou xoign'al pus bité :
Pot arriba quicon ; cal pas qué yeeu lou quitté.





ACTÉ SEGOUN.

SCENO PRUMIERO.

BRUNET, XANETO UN.

BRUNET.

BOULÉS aaissi qué yeeu bous parlé claromén,
Et bous diguo tabés beeï pla moun sétimén:
Bostro faaissou d'axi nou m'agrado pas briquo,
Bous coundourtas d'un biaais qué cadun bous
critiquo ;
Sé bous courrexas pas , bésés, aqui dessus ,
Souui tout déterminat à bous parla pas pus.

XANETO UN.

A bostrés coumpliméns yeeu souui b'acoustumado ;
Mais és pér m'insulta qu'aaissi m'abés ménado!

BRUNET.

Nani : mais és bertat qu'abés touxoun agut
Un zairé trop gratiis amm'el prumié bengut :
Un cadun sur aquo bous bén fa lous els doucés ,
Et yeu bous aaimi pas tantis dé pisso-goussés.

XANE TOUN.

Sé yeeu faau dé galans , nou yé podi pas maaï ;
Las xéns m'an attroubat un aairé qué your plai ,
Sagradoun ammé yeeu ; boulés qué sio salbaxo ,
Qu'ango prené d'abord un calos dé balaxo ?

BRUNET.

Nou disi pas qu'axés un aairé ta brutal ,
Mais yeu bourdrio bous bés'axi coumo ba cal ;
Qui qué sio cado xoun bous siec et bous peltiro ,
Lon bex dins bostrés els quicon qué lous attiro .
Bous abés pés gouxax l'aairé trop coumplasént ;
Atoutis your molstras un bisaxé risént :
Elis qué sur aco sé flatou per abanço
D'abé lou bostré cor , ou qué n'an l'espérañço ,
Tout cop qué sourtissés , galoppou darré bous ;
Aquo fa qué touxoun n'abés bint as talous ;
Dé tout aco d'aqui , s'erés un bricou lasso ,
Bous serio fort aajzat de your douna la cassoo .
Mais fasës m'un plasé , diguas me per qu'un sort .
Barthés bous aggradét à soun prumier abord ?
Bous per fa dé galans siés pas difficultuso :
Qué y'abés attroubat per boun rendr'amourouso ?
Sabi qué cado neeit , abant lou prumié soun ,
Ben xoust bostro fenestr'et xoguo d'al biuloun ;
Beleeu qu'en bous dounan aaital la serénado ,
Sera bengut à bout de bous abé xarmado ;

Pouirio b'estré tabés qué tous aura plagut
 Ammé calqué prepaus qué tous aura tengut ;
 Car à tous né cal paauc per qu'quo tous engaxé.

X A N E T O U N.

Nani, tous abés tort, deeu pas tous faairé
 oumbraxé ;

Coumbeni qué tout cop mé ben randoulexa,
 Mais eei casquos rasous per lou maainaxexa ;
 Coumo dins moun proucés me pot rendré serbici,
 Par rapport à naquo, preb dé yeeu lou souffrissi.

B R U N E T.

Perdés bostré proucés, quand perdriés cent cops
 maaï,

Et nou flaughagués pas calqu'un qué mé despla a

X A N E T O U N.

Mais el n'és pas lou soul qu'aassis tous fago peno.

B R U N E T.

Parcé qué tous touxoun gniabés uno binteno.

X A N E T O U N.

D'abord qu'acos aaital, deuriés pas tous faxa ;
 Sabés qu'ammé cadun aaimi de fadexa ;
 Quoiqué yaxo pas rés, yeeu saaurio pas que diré,
 S'amm'un dé preferat m'axessés bisto riré.

B R U N E T.

D'illis nou boulés pas qué yeeu sioguo xalous ?

Sou fort pla reçapiuts : en qué souui pus huroux ?

22 LOUOMISANTROPO,

XANE TOUN.

Parcé qué siés segur alménis dé ma tendresso.

BRUNET.

Per creir'aco d'aqui, n'eei pas prou de féblessos.

XANE TOUN.

Mais anfin d'al moumén qué yeeu ba bous ei dix,

Yabés pougut counta courno sur un escrix.

BRUNET.

A de fillos qué sou, coumo bous, dégourdidos,

Sy cal pas maai fiza qu'à de planquos pouiridos.

XANE TOUN.

Bous trobi fort plazént, et fort ourixinal,

Dé béní m'insulta xusquos dins moun oustal :

Mais per n'auzi pas pus qué n'aimé bint ou trento,

Laissas-mé coumo souui, né sereei fort countento ;

Peusas cé qué boudrés, n'eei pas pus qué fa dé bous.

BRUNET.

Ah, grand Diius ! hé perqué souui-yeeu tant
amourous !

D'aquel maaudit amour, sé poudio mé desfaire,

Me beeiriés p as aaissi bous impourtuna gaairé :

Nou ba bous caxi pas, bint cops aaurio bourgut

Poudé bous debremba; yeei faait ce qu'eei pougut;

Mais touxoun, malgré yeeu, bous eei dins la

pensado,

Parcé qué dins moun cor siés trop enracinado.

X A N E T O U N .

Ho , certos , s'y parés ! sur-tout quand m'insultas.

B R U N E T .

Bous aaimi cént cops maai qué nou ba meritas ;
Moun amour és pus fol qué nou ba saaurio diré ;
Souui paş d'æquelis, yeeu, qué fan l'amour per nré.

X A N E T O U N .

S'és bertat qué m'aaimés , ba fasés drollomén ,
Car bous mé querelas , anfin , à tout moumén ;
Sabés pas dire rés , sounquo dé mox faxousés :
Qui xamaai pus a bist dé galans tant hérgniousés ?

B R U N E T .

Cap dé fillo xamaai boulés pas abé tort ,
Et s'on bol sé faxa , cridas touxoun pus fort ;
Mais sé bous franquomén aaissi mé rendies
coumpté. . . .

S C E N O S E G O U N D O .

XANETOUN, BRUNET, BERTHOUMIU

B E R T H O U M I U .

A BAL és moussu Bosc.

X A N E T O U N .

Diguos-yé dounc qué mounté.

50 LOU MISANTROPO;

B R U N E T.

Quand yeeu souui preb dé bous, lou diablé mé
yé sap ,

Car podi pas xamaai bous parla cap à cap,
Et cal pas abé paau qué xamaai dins la bido
Faguessés un soul cop diré qué siés sourtido.

X A N E T O U N.

Améns qu'on nou bourgués se brouillia pertouxoun,
On deeu pas à digus faair'un pareil affroun ;
Car xamaai moussu Bosc nou m'aurio perdounado
S'axés sapiut qué yeeu m'en eri pas anado.

B R U N E T.

Héqué boun xautas bous, quand él ba prendrio mal ?

X A N E T O U N.

Ho certos , dins lou founds , mé sério fort égal ;
Cependant bourdrio pas y'abé faait cap dé péno ,
Sabi , quand és brouilliat , coussi sé descadeno ;
Mais per sé faairé pas de talis énémix ,
Lou reçabi quand bén ; amm'aquo , tout és dix.

B R U N E T.

S'on bol bous escouta , reçaurés cax et goussés ,
Amaai dirés qu'eei tort de bous fa dé courroussés ,
Car aquélos rasous qu'aro bous mé disiés....

SCENO TROISIEMO.

XANETOUN, BRUNET, BERTHOUMIIU.

BERTHOUMIIU.

Moussu Marcel tabés demando sé yé siés.

BRUNET.

Per yeeu m'en baau d'aaissi ; car yé boli pas estré.

XANETOUN.

Fasés coumo bourdrés, boun laaissi fort lou mestré.

SCENO QUATRIEMO.

XANETOUN, BRUNET, RIGAAUD,
BOSC, MARCEL, TOINOUN,
BERTHOUMIIU.

TOINOUN, én dintrant la prumiero ammé

Rigaaud qué la meno per la ma.

Bosc és aaissi darré qué béen ammé Marcel.

XANETOUN.

Tant mieux, aaital serén un pus brabé troupel.

(à Brunet.)

Qué nou siés pas sourtit ?

B R U N E T

Nani, madoumaisello ;
Car la counbersatiiu sera fort essentiello.BOSC, après estré dintrat amme Marcel, et
qué toutis sou seeits.Yeeu beni d'un endrêx ount sé sou pla truffax
D'al paauré Guiraldenq, amai yeeu m'y souui fax.
Certos és fastigous, et talomen parlaairé,
Qué quant un cop bous tén, on pot pas's'en desfaire.

X A N E T O U N.

Acos un babillard qué sap pas cé que dis ;
Quant coumenço quicon, xamaai pus nou finis.
Coussi n'a pas d'amic qué sio prou xaritablé,
Per yé fasaupr'alméns qu'és un insupourtablé ?

T O I N O U N.

Besi qué tout aaisso nou debuto pas mal ;
Car aquel tén dexa soun brabé mourdissal.

M A R C E L à Xanetoun.

Qué disés bous dé Pex ?

X A N E T O U N.

Cal diré cé qu'on penso :
Pex sé creei trop parfait, sé creei trop dé scienço ;
Yé traariés pas d'al cap qu'on passo per sabéns,
Taleeu qu'on penso pas coumo las aautros xéns.

Atabé

Atabés qu'un discours qu'el bous aauzigo tené ,
 Trobo sur cado mot un quicon à reprené ;
 D'un aairé dé pietat escouto éé qu'on dis ,
 Et tout cop qué parlan , on dirio qué souffris.

B O S C.

Malgr'aco cependant plaai fort à la Françoso.

X A N E T O U N.

Aquelo pel segur sé pot diré niquioso.
 Bén aaissi calqué cop ; et quant a dix adiu ,
 Tout fiais amm'aco , siés sans counbersatiu ;
 Noun trasez pas rés pus , bous fâ souffri las pceiros ,
 Restario sans parla las très houros entieeiros :
 Eei bél entemena cént sixets différens ,
 Yé parla dé la plexo et pceissos d'al bel téns ,
 Qu'un qué sio lou prepaaus flount alar'on s'axudo ,
 D'abord aco taris , debén aautré cop mudo .
 D'un persounaxé aaital on és pla leeu sadoul :
 Cependant quant sé seei , porto dé pegu'al quioul ;
 Car aaissi ta soubén qué s'y és enplastrado ,
 Bous y'a tranquillomén passat l'aprep-dinnado .
 M'aausiriés demanda trenté cops l'houro qu'és ;
 Peei diré qu'és fort tard : nou yé comprén
 pas rés.

M A R C E L.

Acos pla soun pourtret , amaai d'après naturo ;
 Car certos és bertat qué n'a pas d'aautr'alluro.

34 LOU MISANTROPOS

BRUNET.

Anén , anén , effans , tustas-m'aqui dessus ;
Amaai , sé mé cresés , n'espagnés pas digus.

MARCEL.

Acos mal à prepaaus qué nous cerquas querello :
Sé calqu'un a parlat ,acos madoumaisello.

BRUNET.

Si faait , morbleu , si faait , parcé qué l'incitas
A dé mexancetax qu'ello nou dirio pas.
Acos semb'o pas rés ; mais hostros coumplasenços
Y'arranquoun aaissital aquelos medisenços.
Aaimo prou dé mourdi ; mais b'aaimario pla méns ,
Sé nou risiés pas tant quant escorxo las xéns :
A bous aautrés anfin cal bé qué l'on s'en prenguo ,
D'abord qu'applaudissés à sa maaubaiso lenguo.

RIGAUD.

Bous qué d'aquelos xéns prenés tant lou partit ,
Hier né disiés aautant , et yeeu memés aausit.

XANETOUN.

Coussi , qué nou cal pas qué moussu countradigo ?
A diré coumo yeeu boulés quél sé reduigo ? .
Et qué nou moustré pas , dins aquest'occasiu ,
Lous plasés qu'el atrob'à la countradictiu ?
Anas , el creeirio d'estr'un hommé d'al coumu ,
Sé sé besio xamaai de l'abis dé digu.
Sur qu'un prepaaus qué sio cal qué trob'à rediré ;

Mais certos pla soubén y'en à memés per riré :
 Cé qu'aura dix bint copx, apeei ba countradis,
 D'abord qué s'aperceeu qué calqu'aautré ba dis.

BRUNET.

Toutis mé siés dessus, et m'espagnas pas gaairé :
 Truffas-bous pla dé yeeu ; y'aoun loc dé ba faairé.

RIGAAD.

Mais abouas qué siés un d'aquelis esprix
 Qué n'aprobon pas rés qué d'aautrés axou dix.
 Nou poudés pas souffri qu'on plouré ni qu'on canté,
 Qu'on critiqué digus, ni memés qu'on lou'banté.

BRUNET.

Cetos n'aprobri pas las caausos qué ban mal,
 Et beeï gaairé digus n'axis coumo ba cal.
 Las xéns per certén moundé an trop dé com-
 plasenço,
 Per d'aautrés atabés an trop dé medisenço ;
 Sé bous bantou calqu'un, és pourtat à las niius,
 D'aautrés sou brabomén escourxax toutés biius ;
 Tout ba per flatariés, ou tout ba per maliço :
 Coussi qué ba birés,acos un'inxusiço.

XANETOUN.

Mais mé semblo qu'on pot....

BRUNET.

Nani, car és hountous :
 Dé tout cé qu'abés dix né rouxissi per bous,

36 LOU MISANTROPO;

Et digus ajissital deurio pas , én counscienç ;
Banta bostrés defaaus , cat y'a d'impertinenço.

B O S C.

Per yeeu n'atobi pas , et ba disi tout naaut ,
Qu'aassis madoumaisell'axo cap dé defaaut.

M A R C E L.

Yeeu declari tabés (la xustiço m'y porto)
Qué n'a pas dé defaaus , memés dé cap dé sorto.

B R U N E T.

Per yeeu qué souui pus franq , y'en eei belcop
troubax ,

Amaai souui d'as prumiés qué lous y'axo moustrax.

Quant onaaimo calqu'un , per qu'aco lou courtexé ,
Lon yédis sous defaaus , sans qu'on lou maainaxexé.

Las fillos deurieau pas escouta soulomén
Quicounqu'aqui dessus parlo pas franquomén ,
Et qué fario semblan , ammé sas coumplasenços ,
Dé your applaaudi tout xusquos las medisenços.

X A N E T O U N.

S'al xoun dé beei cadun pensabo coumo bons ,
Lous gouxax bendrieau pas nous counta dé douçous.

Las fillos troubarién uno fabou fort grando ,

Qu'un galan nous bengués faairé la reprimando.

T O I N O U N.

Mais certos lous galans foou pas dé courrectius ,
Et cap nou dis pas rés qué sioguo mal gratiis :

Al countrari tout cop on your bex la feblessos
 D'aplaaudi sans rasou cé qu'a dix your mestresso.
 Sou touxoun encantax das prepaausés qué tén.
 Amaai n'és pas aqui your soul abuclomén.
 La fillo qu'aaimoupla your parés accomplido :
 Fougués gorxo sans déns, la trobou fort poulido ;
 S'és negro per fa poou, s'és coumo lou cremal,
 'Dirocou qu'és uno bruno, et qu'és pla cé qué cal :
 Pallo coumo la mort, mettés incaro piri,
 Soun galan bous dira qu'és blanquo coum'un liri :
 Quant a dé banitat, qué mespresso las xéns,
 Yé trobo lour cor naaut et dé grands sentiméns ;
 Memés d'uno salopo, un cop qué your agrado,
 Diroou qu'és sans faassisous et sé tén neglixado :
 Quant anfin lous galans aaimou fort un cälqu'en,
 Pot abé cent defaaus, qué y'en trobou pas un.

B R U N E T.

Et yeeu bous soustendreei.

X A N E T O U N.

Quittén aquel discours,
 Et dins lou meeu xardin anguéen faairé douz tours.

(à Marcel et à Bosc.)

Qué boun anas, messius ?

BOSC et MARCEL, toutis al cop.

Nani, madoumaisello.

BRUNET, à Xanetoun.

Saxessou dix obé, your n'aauriés fax querello.

38 LOU MISANTROPO,

Mais yeeu bous boli pla tené per abertix,
Qué m'en baau pas d'aaissi qué nou souguas sourtix.

M A R C E L.

Sounquo madoumaaiselio aaissi noun sio xenado,
Yeeu n'eei pas rés à fa d'aquest'aprep-dinnado.

B O S C.

Mais qué yeeu sio randut à l'oustal quant soupén,
N'eei pas d'affas tapaauc xusquös aquel moumén.

X A N E T O U N.

Pér tant qué damourés, n'axés poou qué languiguo.

B R U N E T.

Beeirén sé yeeu sereei lou prumié qué sourtiguo.

S C E N O C I N Q U I E M O.

*BRUNET, XANETOUN, RIGAAUD,
BOSC, MARCEL, TOINOUN, PIERROT.*

PIERROT, à Brunet.

Moussu, y'a n homm'abal qu'aro bén bous
cerqua,

Pél suxet dé quicon qué bol pas expliqua.

L'eei bel cop tranteeinat afin qué ba diguesso,

M'a dix tant soulomén qu'és un affa qué presso...*

Es habillat dé blu, cappel bourdat d'arxén....

Cal bé qué sio pressat, car és aaissi qué bén.

SCENO SIEIZIEMO.

*BRUNET, XANETOUN, RIGAAUD,
BOSC, MARCEL, TOINOUN, PIER-
ROT, UN BAAILET DÉ COSSOUL.*

LOU BAILÉT DÉ COSSOUL.

*A*MMÉ la permissiu, moussu, dé la counpagno,
Bous bourdrio dir'un mòt.

P I E R R O T, tout siaaud.

Y'a d'affas én campagno.

LOU BAAILET DÉ COSSOUL.

Lous cossouls m'an carguat dé beni bous cerqua,
Per quicon qu'illis an à bous communiqua.

B R U N E T.

Sabés pas qu'és aco ?

LOU BAAILET DÉ COSSOUL.

M'en inforni pas gaaire.

R I G A A U D , à Brunet.

Yeeu debini fort pla qu'un és aquel affaairé :
S'axis qu'ammé Mounbosc bous siés catoraugnias
Per dé bersés qu'aaissi y'abés fort mespresax,
Et bolou pel segur qu'aquel affa finiguo.

B R U N E T.

Qué cregou pas al méns qu'aqui yeeu m'en dediguo.

RIGAAD.

Your dirés cé qué cal, et sans bous escalfa.

BRUNET.

Qu'un accoumoudomén cresoun illis dé fa ?

Nou beiroou pas qué yeeu dé boun grax ni per
forço ,

Yé banté lou sounet qu'a faait nostré digorço :

Mé retractareei pas briquo dé cé qu'eei dix ;

Trobí qué bal pas rés.

RIGAAD.

Bous caldra faair'amix.

BRUNET.

Yeeu bâ your soustendreei , besés-bous , coum'un
diablé.

RIGAAD.

Mais moustras-bous al ménis un bricou rasounable.

BRUNET.

Repetareei sé cal aautré cop , amai dous ,
Qué l'oubraxé bal pas lous quatré fers d'un gous .
(à Bosc et Marcel qué risou .)

Parblu yeeu cresio pas d'estr'un hommé risible .

XANETOUN.

Anas d'alount sabés : siés un gouxt tarrible .

BRUNET : *à Xanetoun.*Yé boou d'aquesté pas ; mais tourni sul moumén ,
Car abès amné yeeu d'affas qué reglarén .



ACTÉ TROISIEMÉ.

SCENO PRUMIEIRO.

BOSC, MARCEL que mostro un aaire fort xouyous.

B O S C.

YEEU té besi touxoun d'un'humou fort risento ;
Gaairé cap dé souci xamaai now té tourmento ;
Tu sios anfin fort gaai : mais serio pla curios
Dé saaupré qu'és aco qué té rand ta xouyous ?

M A R C E L.

Ma foi , nou besi pas , per tant qué m'examiné ,
Cap dé suxet aaissi per qué yeeu mé xagriné .
N'eei qué binto-dous ans , eei fort bouno santat ,
Debi pas rés elloc , car soui pas endeeutat ,
L'arxén mé manquo pas , eei la bourso garnido ,
Xouissi coumo cal das plasés dé la bido ,
Xogui das instruméns , dansi pla , soui poulit ,
Las fillos trobon pas qu'axo l'aairé mouzit ,

42 LOU MISANTROPO;

Tout lou moundé mé fa cént millo poulitessos ,
Depénd pas que de yeeu d'abé douz céns mestressos ,
Et cresi qu'amm'aco se n'eri pas xouyous ,
Caldrio bé pel segur estré fort izagnous.

B O S C.

Tu te trobos xarmant , et cresés fort én l'aairé ,
Qué las fillos d'abord nou cerquou qu'à té plaairé .
Cependant on te bex , al prep de Xanetoun ,
Faairé lou langourous à tout houro d'al xoun :
Mais cresi qu'aauras bel la tené recerquado ,
Sabi pla qué per tu n'és pas fort escalfado.

M A R C E L.

Pourtant nou cresi pas ni xamaai n'eei cregut
Prep d'ello d'estré pas touxoun lou ben-bengut ;
Nou y'a qué dé palots o u casqué imbecillés ,
Qué fagoun én amour dé passés inutilles :
Aco n'és qué las xéns mal bastix , mal farguax ,
Qué risquou pla soubén d'aaima sans estré aaimax .
Mais quant on és pla faait et poulit dé figuro ,
La fillo qué boulén nous és d'abord seguro ;
Car aquelo qu'aaura dé cors coumo lou meeū ,
D'abauço pel segur m'aaura dounat lou seeu :
Insi moun paaur'amic , per tant qué té tracassés ,
Creguos qué soui segur quant hasardi mous passés.

B O S C.

Té cresés douinc aaimat dedins aquest'oustal.

M A R C E L.

Dé certainos rasous ba mé fan creir'atal.

B O S C.

Tout aco dé ta part n'és qué fanfarounado,
Car memés cresi pas qué n'axos la pensado.

M A R C E L.

Mésoui dounquos troumpat,acos un grand malhur,

B O S C.

Qué bos , nou cresi pas qu'axos aquel bounhur ;
Councebi pas ta pauc coussi b'as gaauzat diré.

MARCEL , *d'un aaire truffét.*

Té disi , m'aaimo pas ; aco n'és qué per riré.

B O S C.

Mais anfin diguos-mé , qu'és aco qué t'a dix ;
Mostro-mé dé sa part quicon qué t'ax'escrix.

M A R C E L.

Xamaai n'a pas gauuzat.

B O S C.

Faguos pas lou maainaxé ,
Laaïsso per un moumén tout aquel badinaxé :
Diguos dounc al serious xusquos ount sios estat.

M A R C E L.

Ha baai sé tu sabios , m'a touxoun detes tat ;
Nou mé bol pas aaima per tant qué la né prégué ;
Mais amm'un roc al col caldra qué yeeu mé
negué.

44 LOU MISANTROPO;

B O S C.

Ha ça bos-tu Marcel qué xouguén douxé francs,
Ou sé bos un repaais per sieis bounis effans,
Qué sioguos pas aaimat dé la fillo qué disés,
Qué n'axos pas soun cor incaro qué t'en fizés ;
Amaai qué quant bourdreei té douné toun counxét ?
O qué nou parli pas aaissital sans suxét.

M A R C E L.

Qué xouguén un repaais ou noun xouguén pas
briquo ,
Quant bourdras sur aco yeeu té fareei la niquo.

B O S C.

Bos-tu qué per escrix nous moustrén sans faissous ?
Cal és lou pus aaimat anfin dé toutés dous ,
Et qué l'aautré d'abord , sans tambour ni
troumpeto ,
Descampé d'aaissital tout coumo qui lou foueto.

M A R C E L.

B'accepti dé boun cor , mais qué t'en planguos pas ,
Car boli sur aco té bez'un pan dé nas ;
T'en mourdiras lous dex , cresi pas qué t'en
riguos.

Anfin b'aauras bourgut , cal qué t'en repentiguos ;
Té boou dounquos moustra quicon aquesté cop...
Mais és aaissi qué bén , poulsén pas pus d'elloc.

SCENO SEGOUNDO.

MARCEL, BOSC, XANETOUN.

XANETOUN.

IN CARO siés aaissi; bous aautrés m'abés l'aairé
D'estré de desubrax à saaupré pas qué faairé.

MARCEL.

L'on a tant dé plazé d'estré dins bostr'oustal,
Qué peeissos per s'en traair'aco n'és pas égal.

SCENO TROISIEMO.

MARCEL, BOSC, XANETOUN,
BERTOUMIIU.

BERTHOUMIIU, à Xanetoun.

BENI bous anounça qu'abés aaissi Christino.

XANETOUN.

Hé qué pesto mé bol aquelo patarrino.

BOSC.

Bous deeu boulé quicon dins aquesté moumén.

XANETOUN.

La detesti, besés, amai mountalomén,

MARCEL.

Disou qu'en deboutiu digus nou la surpasso.

46 LOU MISANTROPO,

XANETOUN.

Tout aco dé sa part n'és rés pus qué grimaço.
Dins l'amo nou b'és pas ; sabén prou dount sé dol :
Bourdrio faair'un galan , mais qué cap nou la bol,
Es xalouso dé yeeu , la raxo la n'enporto ,
Quant bex dé xuinos xéns rouda daban ma porto.
Coumo l'agaxou pas , et qué n'a counfusiju ,
Fa semblan dé douna beeï dins la deboutiu :
Mais dé calqué gouxat sé cresio d'estr'aaimado ,
Beeiriés sa deboutiu leeu certos estrémado.
Sabi qu'aaimario fort un qué bén dins l'oustal ,
Et trobi fort plazént qu'ello m'en borguo mal ;
Car besés d'al despiex qu'aquel gouxat yé benguo ,
Rés nou pot mé para dé sa maaubaiso lenguo .
Mé xaauti pas anfin qu'aaissi metto lou pé ;
Sé bén un aautré cop , mé tampareei darré :
Car per.....

SCENO QUATRIEMO.

XANETOUN, CHRISTINO.

XANETOUN.

HAAI qu'un boun bén aaissi bous a pourtado !
Y'abio dexa loung-téns qué y'erés pas estado :
Mé fasés un plasé dont on pot s'estouna.

CHRISTINO.

Beni per un coussel qué bous boli douna.

XANETOUN.

M'aaura dounc proucurat l'ouccasiiu dé bous besé.

Boulés qué nous segan ?

CHRISTINO.

Nani, car n'eci pas lezé.

Coumo l'on nou fa pas soubén prou d'attentiu
Sur cé qué porto cop à la reputatiu,
Et qué caldrio touxoun, à l'égard d'un'amiguo,
Sé quicqñ yé fa tort, al méns qu'on l'abertiguo,
Beei sur aquel suxet, fort amicalomén,
Beni per bous douna calqu'abertissomén.

Hier dedins un oustal ount y'abio d'assemblado,
Sé parlet fort dé bous quant fougueri dintrado.
La faaissou dount bibés et dount bous coundourtas,
Dounét loc à cadun dé baaila soun petas.

Cresés bé cependant qué yeeu bous defenderi,
Memés fort bibomén et ta pla qué pougueri.
Mais incaro qu'aqui yeeu plaaidecessi fort,
Prouberou malgré yeeu qu'abiés fosso dé tort,
Et qu'on deeu pas xamaai faairé parla lou moundé,
Ni your douna suxet per ta pla qu'on sé foundé.
Quant à yeeu pensi pas qué y'axo cap dé nial,
Et cresí qué bibés certos coumo ha cal.

Mais las xéns sur un rés d'abord cerquoou xicanos;

Quant y'en a per un dét, né mettouñ uno cannd;
 Sabi qué nou siés pas coumo d'aautrés esprix,
 Et qué prendrés pas mal aco qué bous eei dix.

X A N E T O U N.

Al countrari, car yeeu boun souui fort oublxado ;
 Bostr'abertissomén pot pas m'abé faxado :
 Acos dé bostro part talomén amistous ,
 Qué bous direei tabés cé qué disou dé bous.
 Incaro hier al ser , dins un endrex ount eri ,
 Lou moundé qué y'abio calqué téns escouteri :
 Parlerou de las xéns qu'an fosso deboutiuu,
 Et sur aquel suxet de bous fouguet questiui.
 Mais nou-diguerou pas , certos madoumaaizello ,
 Qu'on bous degués cita per serbi de moudeilo :
 Diguerou qué l'on pot estr agreable à Diius ,
 Sans ana peeis oustals per fa de correctiuis.
 Aqui blamerou fort bostros lixous mourdéntos
 Sur de caausos beleeu qué sou fort innoucéntos.
 Anfin mé permettrés de paria franquomén ,
 Se trufferou de bous amaai fort amplomén.
 Qué yé serbis , disioou , de fa tant la moudesto ,
 Quant sooun aairé bigot respoun pas amm'el resto ?
 La besen , és bertat , prega Diius coumo cal :
 Mais quant bén de la gleizo , és un diabl'à l'oustal.
 Aro bén pas xamai dins cap de permenado ;
 Mais pourtant das goujax bourdrio fort estré
 aaimado :

Lous

Lous dibertissoméns ello cerquo pas pus ,
Mais descrido las xéns , n'espargno pas digus.

Prengueri sur aco d'abord bostro defenso ,
Your digueri qué bous fasiés tout én counscienço ;
Qué quand nous mourdissés dins fosso d'ouccasius ,
Bous fasés tout aco per la glorio de Diius .
Mais mé tenguerou dix qué s'aaimas nostré Seigné ,
Deeuriés pas déxieussa lous qué poudés atteigné .
Quand la lenguo bous prus , et qué la destroupas ,
Boumis tout cé qué sap amaii cé qué sap pas .
Diguerou dounc aqui (tustan sur bostro fardo)
Québous deeuriés maaina d'aco qué bous regardo ;
Qué quand on bol anfin critiqua sur las xéns ,
Cal s'estré regardat soi-memés fort loung-téns .
Calq l'un diguét tabés aqui demest la foulò ,
Qué soubén lou toupi bourdrio mascara Poulo .
Bous nou siés pas ta paauc coumo d'aautrés esprix ,
Et nou prendrés pas mal aco qué bous eei dix .

C H R I S T I N O.

Yeeu n'aaurio pas cregut xamaai dedins la bido ,
Qué bous m'axessés faait aquelo repartido :
Cependant eei coumprés taleeu qu'abés badat ,
Qu'aro tout cé qu'eei dix bous a pas agradat .

X A N E T O U N .

Al countrari , besès , yeeu trobi qu'és doumaxé ,
Quand d'aquelis redix on nou fa pas usaxé :

50 LOU MISANTROPO;

Car anfin, sé boulés, nous dirén sans faaissous ;
Tout cé qu'aurén aauzit, bous de yeeu, yeeu de
bous.

CHRISTINO.

Sur yeeu certehomén pot y'abé fort à diré ;
Mais à bostré suxet y'a pas rés qu'on u'admiré.

XANETOUN.

Y'a de caausos qu'on fa dins certaino sasou,
Qué las xéns pouiriaq bé critiqua sans rasou :
Car dins un certain téns l'on courris et l'on troto ;
Peei bén un aautré téns ount on fa la bigoto.
De certainos rasous fan pren'aquel partit ,
Quand lou bisax'és prest à paretré raffit.
Aaital on n'attén pas qué lou moundé nous quitté.
Certos nou disi pas qu'un xoun nou bous imité :
L'axé ba meno tout ; mais cresi qu'à bint ans ,
On és incar'al téns d'abé casqués galans.

CHRISTINO.

Dounquos bous bous cresés incaro fort maainaxé ;
Car nou parlas xamaai qué sounquo de bostr'axé.
Sé pouirio bé qu'anfin eei casqués ans sur bous :
Et qué troubas aqui dé tant abantaxous ?
Dé bostr'axé ammelmeeu y'a pas grand differenço ;
Mais bous disés pas rés qué per mé faair'ouffenço.

XANETOUN.

Nou foou pas coumo bous, qué per-tout ount anas ,

D'abord me siès dessus, aqui m'entemenas ;
 Sé digus nou bous bol, né souui bé pla faxado ;
 Boun prenguas pas à yeeu dé n'estré pas aaimado ;
 Parcé qué ya dé xéns qu'an pér yeeu qualqu'amour,
 Qué lous besés rouda soubén à moun entour ,
 Qué bous lous aaimariés , mais qué cap nou s'en
 xauto ,

Diguas-mé , sé bous plai , s'aqui ya dé ma faauto ?
 Nani , countinuas à fa çé qué pouirés ,
 Ammé calqu'un , anfin , beleeu réussirés.

C H R I S T I N O.

Et dounquos bous cresés qué sio fort embexouso
 D'al noumbré dé galans douint siés taít our-
 gueillouso ,
 Et qué sio pas aizat à cadun de pensa
 Coussi bous yé premiès pér lous amistansa ?
 Bésès , anaquel xoc , on sap leeu dé qué biro ;
 Lou meriti n'és pas l'oubxet que lous attiro ;
 Gnia bé qué pel segur merítou tant qué bous ,
 Et qué n'an pas touxoun bint goujax as talous :
 D'aqui l'on pot fort pla trairé la counseuerço ,
 Qué pés bostrés galans siés pas sans coumplasenço .
 Tabés digus creei pas , malgrè bostro beeutat ,
 Qué bengoun ammé bous én tout'hounestétar :
 Insi , sé mé crésès , serés pla pus moudesto ,
 Sur dé causos qu'aaiissi fan pas hounou dé resto ;

52 LOU MISANTROPO;

Courrexas-bous sur-tout d'aqueles banitax,
Et tratés pas las xéns ta mal coum'abés fax :
Sé boulio dé galans, anfin sé m'en xautabi,
N'aurio, tout coumo bous, qu'à fa quiconqué sabi ;
Mé mainaxexa pas ; alaro beeiriés-bé
Qué l'on a dé galans quand on né bol abé.

XANE TOUN.

Cresi qu'aquel secret bous serbirio pas gaairé ;
Poudès poun b'ensaxa, coumenças dé ba faairé.

CHRISTINO.

Boun pregui, finiguap un discours ta bilen ,
A bous, tout coum'à yeeu, nous menario trop len ;
Et dexa d'aaissital yeeu serio decampado ,
S'aro n'atténdio pas calqu'un qué m'a menado.

XANE TOUN.

Restas-yé tout lou téns qué bous fara plazé ,
Creguas qu'aqui dessus nou bous direei pas ré ;
Malgr'quo cependant, lou mal dé cap mé gagnio ;
Brunet ben à prepaaus, el bous tendra coumpagnio .

SCENO CINQUIEMO.

CHRISTINO, BRUNET.

CHRISTINO.

Poudio pas faairé rés pér yeeu dé pus hurous
Qué de m'abé laaissad'aaissital ammé bous ;

Car la sinceritat qué bous eei counegudo
Faqué yeeu d'alount siés me souui touxoun plagudoz
Sabi qué balès maai qué fosso d'autros xéns,
Et m'interessi fort à bous despeei loung-temps;
Atabés calqué cop on bex qué mé despiti
Quand nou siés pas plaçat seloun bostré meriti;
Sur aquo bous direei qué hier dins un oustal
Ffouquerés louanxat, amai pla coumo cal.

B R U N E T.

Aquelos caausos beei sou talomén en boguo ;
Qu'on auzis cado xoun louanxa qui qué sioguo.

C H R I S T I N O.

Parlaren sé boulés d'quo calqu'autré xour ;
Pér aro, diguas-mé coussi ba bostr'amour :
Sabi qué Xanetoun dé bous és fort aaimado,
Mais bous direei pourtant qu'acos un'affrountado ;
Gnia fosso qué dé bous farieau pla maai dé cas,
Et l'autro dé ségur nou bous merito pas.

B R U N E T.

Yeeu souui bé pla xarmat certos qu'on m'abertiguo ;
Mais bous parlas prou mal aaissi dé bostr'amiguo.

C H R I S T I N O.

Qué boulés ? atabés gnia pér s'agourufa
Quand on sap, coumo yeeu, las causos qué bous fa ;
Car és, sans yé fa tort, uno descabestrado
Qué d'un brabé gouxtat deurio pas estr'aaimado ;

Sé l'on besio qu'alméns axès calqué remor...
 B R U N E T.

Nou pouden pas lexi besès al founds d'al cor ;
 Et pér ta paauc qué bous fouguessés xaritablo ,
 Nou m'incitariès pas à la creeiré coupablo.

C H R I S T I N O.

Ma foi sé boulès pas estré desabuzat ,
 Bous direei pas rés pus , mé sera fort aaizat ;
 Atabés on a tort , car touxoun l'on s'espaauzo.

B R U N E T.

*Lous soubxouns sou bilens maai que tout autre
 causo ,*
 Car yceu nou hourdrio pas qué m'axessés dix rés
 Qu'aco aquou fougués clar coum'un et douz fan très.

C H R I S T I N O.

Aqui gnia prou dé dix , et taleeu qu'aaurés lezé
 Sera fort claromén qué ba bous fareei bezé ;
 S'aro memés boulès me siegr'à moun oustal ,
 Yé beeirés pér escrix las probos qué bous cal.

O M I A H O .



ACTÉ QUATRIEMÉ.

SCENO PRUMIEIRO.

RIGAAUD, TOINOUN.

RIGAAUD.

Lous Cossouls an agut beeï pla suxet dé tiré,
 Mais n'an pas réussit à lou né fa dediré;
L'an près pér la douçou, y'an parlat rudomén,
 Xamaai n'a pas bourgut cambia dé sentimén....
 Beleeu despeeï cént ans, amaai quand dirien milo,
 S'és pas bist rés dé tal dins la Maaisou de Bilo ;
 Touxoun a tengut dix : aquo bous ès l'abus,
 Lou sounet dount parlas n'és bou qué pel retrus.
 Mounbosc a fosso tort : qu'és aquo qué l'inquieto ?
 Ya calquo déshounou d'estré maubais poueto ?
 Yeeu couneeissi dé mound'amaai pla brabos xéns,
 Et qu'à n'aquel mestié yé sou fort ignouréns :
 L'hounou sé mesclo pas dins aquellos matieros.
 Lou bantareei sé bol de quasqu'autros manieros ;
 Nou mé rafusi pas à diré. se ba cal ,

56 L O U M I S A N T R O P O ;

Qu'a fort bouno faaissou quand és sur un xabal ;
Incaro , s'a besoun de calqu'aautro louranxo ,
Dirreei qué danso pla , qu'és poulit coum'un anxo ;
Mais sé mé cal banta certos aquel sounét ,
Ma foi nou podi pas , et souui bostré baailé....
Aefin cé dé milliou qué s'en és pougut traairé ,
És qu'ero pla faxat de n'estré pas flattaire.

T O I N O U N .

L'eei touxoun counégut fermé coum'un pibot ,
Nou sé retracto pas.... amzai qué n'és pas , sot .

R I G A A U D .

Rés nou m'aura dounat xamaai tant dé surpreso ,
Coumo l'inclinatiu qu'aquel gouxat a preso :
Nani , yeeu sabi pas , couneguan sas humous ,
Coussi pot abé fax pér sé rendr'amourous ,
Et qué la Xanetoun qu'és un paauc trop mourrudo ,
Sioguo précisomén aquelo qu'a bourgudo .

T O I N O U N .

Quand on és amourous on n'a pas cap dé sén ,
Atabés l'on fa pas cap dé rasounomén .

R I G A A U D .

Abés xamaai cregut qu'aquelo l'aaimès gaairé ?

T O I N O U N .

Pér saaupr'aquo d'aqui caldrio l'endebinaairé .
Coussi boulès qué yeeu sapi'aque lis affas ?
Ello-memés beleeu sé pot qué ba sap pas .

RIGAAD.

Yeeu cresí miexomén qu'aquelo campardino
 Lou menara pus lén qu'el nou ba s'imaxino.
 S'abio près moun coussel, qué l'axès demandat ;
 Ya loug-téns qu'ammé bous el serio maridat ,
 Car sabi qué l'aaimas , et bous cuneeissi brabo ;
 L'autro fa pas aaital, et disou qu'és fort crabo.

TOINOUN.

Sé qualqué xoun Brunet abio per yeeu d'amour ,
 Coumbeni qu'el serio leeu paguat de retour ;
 Nou m'en dedisi pas, aquel gouxt m'agrado ,
 Sentissi qué pér el yeeu serio fort pourtado.

RIGAAD.

Tabés dé moun coustat bous sabi pas blama ,
 Quand besi bostré cor dispaausat à l'aaima :
 Mais pourtant sé Brunet un xoun sé decidabo ,
 S'ammé la Xanetoun anfin se maridabo ,
 Certos dins aquel cas bous yé renounçariés ;
 Et bourdrio saaupré beeï s'alaro mé bourdriés ?

TOINOUN.

Truffas-bous pla , Rigaaud.

RIGAAD.

Cresès dounc qué yeeu risi ?
 Mais aquo's al serious , cregas-bo quand ba disi ;
 Calqué xoun bous saurés milliou moun sentimén ,
 Et sur aquo d'aqui caldra qué nous parlén.

SCENO SEGOUNDO.

BRUNET, RIGAAUD, TOINOUN.**B R U N E T.**

HAAI, Toinoun, plagnès-mé d'un xagrin quê
m'accablo,

Benxas-mé d'un'actiu qu'és maai qu'abouminable.

T O I N O U N.

Quicon dé pla faxous bous ès dounc surbengut ?

B R U N E T.

De ma bido, xamaai nou baaurio pas cregut ;

Aquos, se ba sabiés, quicon dé tant hourriblé ,

Sé h'axessi pas hist, ba creeirio pas poussiblé.

T O I N O U N.

Expliquas-bous anfin, diguas qué bous an fax.

B R U N E T.

Haai ! pér qué ya dé xéns que siogou tant ingrax ?

Xanetoun mé trahis, et n'és qu'un'infidello !

T O I N O U N.

Beleeu mal-à-prepaaus bous troublas la cerbello ;

Qu'unos rasous abés, et sur qu'un foundomén ?

R I G A A U D.

Calqué cop on s'allarm'un paauc facillomén ,

Et bous siés d'un'humou qué boun caldrio pas gaairé

BRUNET.

Sambriunet, maainas-bous dé cé qu'abès à faire ;
 L'on és pia prou segur qué nous axou trahix,
 Quand dé sous propres els on ba bex pér escrix ;
 M'es toumbat entré mas uno letro qu'a'scrixo
 Pér un qu'aaimo tout siaaud ; aquos cé qué m'afflixo ;
 Cependant mé disio qué nou l'aaimabo pas,
 Et quand lous besio souls yeeu m'en xaautabi pas.

RIGAAD.

Dins cé qué l'on escriiu, calqué cop on badino,
 Pla soubén nou ya pas lou mal qu'on s'imaxino.

BRUNET.

Mardiui, qué bous m'abès la lenguo preb d'as pox,
 Et rasounas tout beei coum'un paré d'esclox.

TOINOUN.

Abès quicon pel cap, et ba né deuriès traire.

BRUNET.

Ya pas digus qué bous én estat dé ba faaire ;
 Souui memés pla segur qué bous mé gueririès
 Dé l'amour qu'eei pér l'aautr'et dé mas xalousiès ;
 Mé sentissi pér bous calqué paauc dé réndresso,
 Deuriès, pér mé benxa, debeni ma mestresso ;
 Bous douni pla moun cor dins aquesté moumén,
 Depéndra pas dé yeeu qué rouxoun nous aaimén ;
 Car pér la Xanetoun, aquos faait l'abandouni,
 Sera pel darnié cop aro qué la mensouni.

60 LOU MISANTROPO;

TOINOUN.

Preni fosso dé part al tourmén qu'enduras ;
Amaai lou bostré cor certos rafusi pas ;
Mais las caausos touxoun sou pas cé qué l'on penso ;
Bous repéntiriès leeu dé pareillo benxenso ;
L'on sap prou qu'és aquo lous despiex d'un galan,
Aquo bous passara besès en dourmiguan.

BRUNET.

Sé lou soun esfaçabo un actiu ta perfido ,
Bourdrio pas clugua l'él xamaai pus de la bido.
Tabésacos finit , et boli b'estr'un gus ,
Sé mé besés antin yé parla xamaai pus.
Mais és aaissi qué bén , et moun cor qué s'irrito ,
Mé dis dé la trata tout coumo ba merito.
M'y cal pel darnié cop reprouxa cé qu'a fax ,
Et yé dir'aaissital quatré mox pla sarrax.

SCENO TROISIEMO.

BRUNET, XANETOOUN.

BRUNET, tout siaaud.

Nou mé poussedi pas , obé soui dins la raxo.

XANETOOUN.

Seimble qu'abés quicon : qu'és aco qué bous faxo ?

Que bol diré sur-tout aquel aairé qu'abés ,
Et per qu'uno rasou m'agaxas dé trabés ?

B R U N E T.

Nou sabi pas coussi bous abés prou d'audaço
Per gaauza soulo mén m'agaxa pus én faço ?
Car l'on pouirio cerqua tout un an amaai dous ;
Sans qu'on troubés digus qué barguo méns qué bous :

X A N E T O U N .

Aqui bous me tenés un discours qué m'encanto .

B R U N E T .

Cresés-mé , sé bous plaai , fagués pas la xarmanto .
Deeuriés pus leeu rouxi , n'aauriés maaï dé rasous ,
Aro qu'eei descoubert las bostros trahisous :
Beleeu nou cresés pas qué sapio cé qué sabi .
Ah ! qué n'abio pas tort qnand yeeu bous
soubxounabi !

Quand me besiés inquier , qu'eri tout allarmat ;
Debinabi pla prou qué n'eri pas aaimat.....

Mé faxi pas d'aco ; cadun és pla lou mestré :
Boli pas qué m'aaimés sé nou podi pas b'estré .
La soulo caauso beeí qué m'axo malcourat ,
Es qué pendén loungténous m'axés abeeurat ;
Et quand dins bostré cor calqu'aautré téni la plaço ;
Dé m'aaima cependant axés faait la grimaço .
Acos dé bostro part uno maubais'actiu ,

L O U M I S A N T R O P O ;

Dount yeeu mé benxareei , besés-bous , mort où
biuu.

Soubenés-bous sur-tout qué soui pas perdounaire ,
Car nou respondrio pas dé cé qué podi faairé .

X A N E T O U N .

Mais per qué bous faxas tant inutilomén ?

Digas-mé , sé bous plaai , s'abés perdu lou sén ?

B R U N E T .

Amaai pla l'esi perdu dal xoun qué bous bexeri ,
Et qué per moun malhur à bous yeeu m'estaqueri ;
L'eci perdu désempeeí qué bous m'abiés xarmat ,
Et qu'éri prou nigaud per creeiré d'estr'aixat .

X A N E T O U N .

Pér qué ba creeiriès pas ? qu'és aco qué b'enpaxo ?

B R U N E T .

Qué b'enpaxo ? l'actiu qu'aaissital m'abès falso .
Sabi qué cerquarés aro quasqués detours ,
Noun troubarés pas cap qué sio d'un grand secours ;
Yeeu cresí qu'amm'aaisso gnia prou pér bous coun-
foundré ;

Coussi boun tirarés ? qu'aaurés bous à resoundré ?

X A N E T O U N .

La lettro qué tenès bous troublo lous esprix ?

B R U N E T .

Dounquos rouxissès pas de bes'aquel escrix ?

X A N E T O U N.

Eh perqué boulès-bous aaissi qué l'on rouxiguo,
 Quand on n'a pas faait rés dount on sé repéntiguo ?
 Sabi qu'aquel escrix és faait dé la meeu ma ;
 Mais ya pas dé suxet aqui pér tant brama.

B R U N E T.

Coussi bous aaissital , alloc d'estré counfuso ;
 Beleuu mé cerquarés quicon pér desencuso !

X A N E T O U N.

Anas , siès un gouxt d'as pus extrabaguans .

B R U N E T.

Qu'aaisso regardo pas un das bostrés galans ?

X A N E T O U N.

Nani , certenomén , aquos pér un'amiguo .

B R U N E T.

Coussi sé pot aaital , grand Dilus l'qué l'on mentiguo !
 Mais pér estré cregut sur calquo falsetat ,
 L'on dis alméns quicon qu'axé Paairé bertat ;
 Car bous aauriès bé faait uno caauso curiouso ;
 D'escriur'à bostr'amigu'uno lett'r'amourouso ,
 S'à dé fillios , anfin , aaital bous your parlas ,
 Cal qu'expliqués aaisso . . .

X A N E T O U N.

Mais yeeu nou mé plaaï pas ;
 Bous trobi fort plasent d'abé gaauzat ba diré .
 Sabés bous qu'après tout ba prendrio pas à riré .

BRUNET.

He bé , tenés anfin , sans cap d'enportomén ,
Dounas l'explicatiu d'aaisso tant : oulomen.

XANETOUN.

Yeeu n'expliqui pas rés , gardas bostro pensado ;
De bous diré rés pus serio memés faxado.

BRUNET.

Boun pregui , moustras mé , qué sio pla , qué si^o
mal ,

Qu'à d'amiguos anfin l'on pogu'escriiur'aaital ,
Alménis guerissès-mé d'un soubxoun qué m'afflixo.

XANETOUN.

Nani , pér un galan l'eei brabomén escrixo ;
Creguas cé qué bourdrés , prenès bostré partit ,
Yeeu mé xaauti d'aqio coumo d'un escoupit.

BRUNET.

Mé dounas un xagrin qu'aissi mé desespero ;
Yeeu deeurió mé faxa , bous metès en coulero !
Ah ! qué couneeissès pla tout l'amour qu'eei
pér bous !

Coussi poudès abé l'aairé ta rigourous ?

Boulès pas mé gueri d'un tourmén qué m'accablo ;
Bous és indifférēt qué bous creguo coupablo :
Diguas cé qué bourdrés pér bous desencusa ,
Yeeu b'escoutareei tout , quand deeuriés m'enguza .
Fasès-mé creeir'alménis qu'és uno baguatello ,

Car

Car yeeu m'abuglareei pér bous creeiré fidello.

X A N E T O U N.

Anas, bous siés un baaux, un perquo dé xalous,
 Qué nou meritas pas l'amour qu'on a pér bous ;
 Après bous abé dix cént cops qué bous aaimabi,
 Malgr'aco cependant cresès qué bous troumpabi,
 Digas-mé sé bous plaai , ba bous laaissi pensa ,
 Sé lous soubçouns qu'abés an degut m'ouffensa ?
 Meritariés , anas , qu'aro bous delaaisessi ,
 Qu'aco fougués finit , et qué bous debrenbessi :
 Deurio sur calqu'un maai plaça moun amitié ,
 Per bous randré foundat dins bostro xalousié.

B R U N E T.

En mé parlan aaital , mé troumpas..... Mais
 n'importò ,

Mé laaissareei brida , car bous siés la pus forto :
 Malgr'aco cependant m'en boou pla bous haï ,
 S'abés prou maubais cor per gaausa mé trahi.

X A N E T O U N.

Semblo qué bous plasés touxoun à mé fa peno.

B R U N E T.

Calqué cop , és bertat , la raxo mé nemenò ;
 Mais , pauro Xanetoun , bous aaimi talomén ,
 Qué sembli debariat , soui dins l'égaromén ;
 Car soiti qué digus bons trobé pas aaimabio ;
 Bourdrio bous saaupré beeï tout-à-fait miserabilo ;

Qu'axessés pas dé qué manxa bostré sadoul,
 Bous bes'anfin sans rés, ni dé camis'al quioul ;
 Per bous poudé sourti pla leeu dé l'indixenço,
 Bous douna cé qué cal pér biuué dins l'paissenço ;
 Car én bous retiran d'aquel estat affrous ,
 Yeeu serio' satisfaait incaro maai qué bous.

X A N E T . O U N .

Moun pus grand ennemic, memés dins sa coulero ,
 Nou mé soitario pas beleeu tant dé misero. ---
 Mais lou bostré baailét bén d'un aairé pressat ;
 Eei poou qu'al bostr'oustal quicon sé sio passat.

S C E N O Q U A T R I E M O .

BRUNET, XANETOUN, PIERROT.

P I E R R O T .

PAAURÉ Moussu !

B R U N E T .

Qué y'a ?

P I E R R O T .

Sou pas dé bagatellos ;
 Car beni bous pourta dé fort paauros noubelos.

BRUNET.

Héb'anfin qu'és aco ? T'expliquaras , couqui ?

PIERROT.

Podi parla tout naaut , y'a pas digus aqui ?

BRUNET.

Parlo dé calqué biaais , aaissi qué yeeu t'aausiguo ;
Mais sur-tout faai-bo leeu , cal qué t'en
abertiguo.

PIERROT.

Pel segur aaissital cal bé qué b'aausiguas :

Beni bous announça , Moussu , qué fuxiguas.

BRUNET.

Mais per qu'uno rasou tenés aquel lengaxé ?

PIERROT.

Yeeu bous disi qu'anfin bous cal plegua baguaxé.

BRUNET.

Sé nou finissés pas aquel tiro-ligossi ,
Podés counta , maraaud , qu'amm'un bastou té
rossi.

PIERROT.

Un hommē mal farguat et dé maubaiso mino ;
Dé matis és bengut xusquos dins la couzino .
Y'a laissat un 'escrix sur dé papié timbrat ,
Qué lou diables d'anfer n'aaurio pas dexifrat.
Oh ! d'al bostré proucès segur és calquo pesso ,
Callo pas abé poou qu'on ba bous lexiguesso.

68 LOU MISANTROPO;

B R U N E T ; ammē coulero.

Anfin aquel papié qué sé pot pas lexi,
Nou pot pas t'abé dix qué mé calguo fuxi.

P I E R R O T .

Ho mais qué damouras..... Un moumén dé
patienço :

Tout dé suito calqu'un dé bostro couneeissenço
Benio per hous parla d'un affa fort pressat ;
Et coumo y'erés pas , à yeeu s'és adressat ,
Per hous diré qué cal..... Mardiui..... coussi
s'appello ?

Nou m'en soubeni pas : n'eei pas pus dé cerbello.

B R U N E T .

Expliquo-té , bourreeu , sur aco qué t'a dix.

P I E R R O T .

Dounquos aquel Moussu qu'és das bostrés amix ,
Benio hous aberti qu'al pus leeu fuxiguessés ,
Et qué , sans maai tarda , calio qué descampessés .

B R U N E T .

Nou t'a pas dix rés pus ? n'a pas expliquat rés ?

P I E R R O T .

A bourgut uno plumo et dé papié tabés ;
Per d'ancro y'en abién incaro calque briquo :
D'aquel biaais per escrix aaissi ba hous expliquo .

B R U N E T.

Baailo dounc bitomén ; m'as bé prou tra-
cassat. ---

Aro té furgaras xusquos deman-passat.

Sios hurous qu'aassisital n'axo pas cap dé gaaulo.

PIERROT , après s'estré furgat loung-téns.

Permofé beeï laissat , Moussu , sur bostro taaulo.

B R U N E T.

Sabi pas qué mé tén.

X A N E T O U N.

Nou bous enpourtés pas.

Anas-boun , cresés-mé , saaupr'aquelis affas.

B R U N E T.

Quand yeeu souui prep dé bous , cént diablés soun
en l'aairé ,

Sio per mé destourna , sio per beni m'en traire.

Boou saaupré qu'és aco ; mais pel segur apeei ,

X'axés fioc à l'oustal , bous quitti pas dé beeï.





ACTÉ CINQUIEMÉ.

SCENO PRUMIEIRO.

BRUNET, RIGAAD.

BRUNET.

CERTOS y'a pas rés pus aro qué m'en enpaxé.

RIGAAD.

Douquos boulés ana biuré coum'un salbaxé.

Counbeni qué per housacos estat pla dur

Beei dé perdr'ua proucès dount erés ta segur.

Mais apêsi tout countat, noun serés pas méns rixé

Cal pas qué nous quittés ni qu'aco hous y'oublixé.

BRUNET.

Quand hous rasounariés d'aaissi xusquos dilus,

Serbirio pas dé rés, car prexariés l'abus.

Coussi, pel prumié cop aro qué plaidexabi,

Mé besio ta boun drex qué yeeu né fadexabi,

Malgr'aco cependant hou prés tout dé trabés,

Et per mé coundamna b'an xuxat al rebés?

Aco n'és pas lou tout: hier, én bostro presenço,

Mounbosc aaissi benguet desplegia sa scienco,

Mé preguet (én diguan qué m'én saaurio boun grax)
 Dé parla franquomén sur un sounet qu'a fax.
 D'après la libertat qu'aatal m'abie laaissado,
 Bourgueri claromén yé diré ma pensado.
 Coumo n'eei pas troubat soun oubraxé fort bel,
 N'eei faait un ennemic amai lou pus cruel.
 Certos d'après aco yé podi pas pus tené;
 Mais tabés sabi -pla qu'un partit mé cal ptené.
 Besés ,acos finit, nou demori pas pus,
 Boou dins calqué desert per besé pas digus.

R I G A A U D .

Ma foi , moun paaur'amic , bous apröbi p as gaairé ;
 Lou mal n'és pas ta grand qué bous lou boutés
 faairé .
 Sé Mounbosc és xarmat qu'on banté sous sounex ,
 Aco nou deeurio pas bous fa ni caaud ni frex .
 A l'égard d'al proucès y'abés d'espoir incaro ;
 Quand nous oou mal xuxax , calqu'un maaib
 reparo :

S'axis pas dé bira las cambos bés lou cel ,
 Mais s'abés ta boun drex , bous cal faair'un appel .

B R U N E T .

Acos precisomén cé qué boli pas faairé ,
 Quand saaurio per aqui dé gagna moun affaairé .
 Dins aquel xuxomén trobi quasqués plasés .
 A poudé remarqua l'inxustriço qué y'és .

Lous xuxés én cluguan ouu randut la sentenço ;
 Sans examina rés , sans lexi ma defenso :
 Ban fax abuclomén , coumo your és bengut ;
 Mais nou m'ouu pas troumpat , b'abio touxoun
 cregut :

Car lous hommés dé beeï sou tout d'abouminablés ,
 Qu'aro yeeu bourdrio saaupr'as cént millions dé
 diablés.

R I G A A U D.

Per tant qu'axés rasou dïns aco qué disés ,
 On nou s'enfioquo pas pourtant coumo fasés.
 Pla'dé moundé , és bertat , sou clausifix dé malico ,
 Dé your part esprouban tout cop calqu'inxustico ,
 Cependant besi pas aqui prou dé suxet .
 Per boun ana d'aaissi seloun bostré prouxit :
 Quand las xéns sou mexans , quand nou balou pas
 gairé ,
 Cal pas lous imita : y'a pas rés pus à faairé.

B R U N E T.

Acos bé de segur un bél rasounomén ,
 Mais xetas amm'aco lás paraaulos al bén .
 Soui d'un'humou , hesés , qué quand aco
 m'agasso ,
 La lenguo mé pruzis et nié fa tiffo-taffo .
 Dé cé qué pouitio diré arfin respoundrio pas ,
 Et mé fario beleçeu dé maubaisés assas .

Attend Xanetoun , car mé languis d'aprené,
 S'al desert ammé yeeu sé bourdra beni tené.
 Quand un cop yeeu y'aureei proupousat quel cas ,
 Cuneeisserei sé m'aaimo ou se nou m'aaimo pas.

R I G A A U D.

D'al téns qué restarés aaissital per l'attendré ,
 Boou bese la Tainoun , et la fareei descendré.

S C E N O S E G O U N D O.

MOUNBOSC , XANETOUN , BRUNET ;
qué s'amago quand tous aautrés dintrou.

M O U N B O S C .

OBÉ , Madoumaaizello , anaquesté moumén ;
 Y'a pas à recula , cal parla franquomén .
 Beni saaupr'aaissital sé m'aaimas per grimaço ,
 Ou sé dins bostré cor eei la milliouno plaço ;
 Car nou bourdjo pas estr'un galan per coumoul ,
 Et boli saaupr'anfin sé m'aaimas yeeu tout soul ?
 Caldounquos , sé tous plaai , qué per touto labido ,
 Renouncés à Brunet qué tous tén perseguido ;
 Cal qué ba yé diguas un boun cop sans faassisous ,
 Affin que xamaai pus tourné pas ammé tous.

74 LOU MISANTROPO;

XANETOUN.

Qu'abés agut amm'el ? aautrés copx lou ban-
tabés ,

Et mé disiés touxoun qu'el ero das pus brabés.

MOUNBOSC.

N'és pas questiu d'aco ; s'axis tant soulomén
Dé yé douna counxet , et qué sio proumptomén :
Car eei poou qué sougas d'aquelos doumaaiselos,
Qu'aaimou d'abé tout cop lou quioul entré dos
sellos.

BRUNET, en sé moustran.

Cé qué Moussu bous dis mé desagrado pas ,
Boli saaupré coum'el quun és lou qué troumpas ;
Et dès qu'abén agut toutis dous la pensado
De saaupr'al xoun dé beeï lou qué maai bous
agrado ,

Cal qué ba nous diguas anaquesté moumén ,
Parcé qu'aro boulén un esclarissomén.

MOUNBOSC.

Per yeeu bendreeï pas pus aaissi la rabastrairé ,
Sacosiés bous , Moussu , qu'axas sapiut yé plaire .

BRUNET.

Et yeeu de moun constat , ba disi sans faassisous ,
Boli pas partaxa lou seeu cor animé bous.

MOUNBOSC, à Xanetoun.

Aro poudés parla . --- N'abés pas pus dé lénguo ?

C O U M E D I O .

B R U N E T , à Xanetoun.

Parlas-nous franquomén , qué rés nou bous
reténguo ;

Digas nous aaissital qu'un bous agrado maai ?

Un cop qu'aaurés caausit , apeissos aco raai.

M O U N B O S C .

Cal qué nous esclafés aaissi bostro pensado ;

Bous sur aquel suxét siés pas embarrassado.

X A N E T O U N .

Nani , car dins moun coracos determinat ,

Et yeeu sabi pla prou quun és lou pus aaimat ,

Mais digas franquomén , ba bous demand'in
graço ,

Sé dé caquesos atal sé podou dir'en faço ?

Cresés dé bouno fé qu'aquelis coumpliméns

Siogou poulix à dir'et sul nas dé las xéns ?

B R U N E T .

Aco nou fa pas rés , sans tant farfaniexa ,

Ba bous cal diré aaissi sans nous maainaxexa :

Car sé nou boulés pas anfin ba nous aprené ,

Cregas qué saaureei leeu coussi ba mé cal prenē .

Besés , yeeu nou soui pas d'aquelis estourdix ;

Nou mé flatareei pas , ba mé tendreei per dix :

Insi nou cerqué pas cap pus dé rebiscoło ;

Lebariés pas lou pé , qué bous beeirién la
solo .

MOUNBOSC.

Poudés creeiré, Moussu, qué m'abés encantat,
En yé parlan aaital, bous dé bostré coustat.

XANETOUN.

Bous aautrés m'issourdas :acos bé pla tarriblé ;
Cé qué boulés dé yeeu, digas-mé s'és poussible ?
Dexa bous eei prou dix aco qué mé retén :
Fagan-bo decida per la Toinoun qué bén.

SCENO TROISIEMO.

*BRUNET, RIGAUD, XANETOUN,
MOUNBOSC, TOINOUN.*

XANETOUN.

AISSI, paauro Toinoun, yeeu soui persecutado.
D'aquestis dous Messius qué mé fan beni fado.
Bolou saaupré dé yeeu per foss'ou de boun grat,
Quun d'ilis dins moun cor és lou milliou plaçat ?
Bolou qu'aqui dessus bitomén yeeu prounouncé,
Et qu'à nun d'ilis dous tout dé sujto renouncé.
Digas-mé, sé bous plaaï, cé qué bous né pensas.

TOINOUN.

Oh ! per yeeu, Xanetoun, nou mé counsultés pas !

Certos aquesté cop bous siés mal adressado,
Car tení per las xéns qué disou your pensado.

M O U N B O S C .

Dé quun coustat anfin qu'aissi bous rebirés,
Aro besés pla prou qué serbis pas dé rés.

S C E N O D A R N I E I R O .

*BRUNET , RIGAAUD , TOINOUN ,
MOUNBOSC , XANETOUN , CHRIS-
TINO , MARCEL , BOSC .*

M A R C E L , à *Xanetoun*.

BOULÉN qu'esclarciguas aaissi, Madoumaaisello,
Calqu'actiu qu'abés fax et qué n'és pas fort bello.
BOSC, én s'adressan à *Brunet et à Mounbosc*.
Messius , hurousomén cal qu'aissi bous troubés,
Car dins aquest'affa siés mesclax atabés.

CHRISTINO , à *Xanetoun*.

Siés surpreso beleeu qué yeeu sioguo tournado ;
Mais aquestis Messius aaissi m'an entrenado :
Moou bisto dé fort lén , et sé soun approuxax ,
Per mé counta quicon qué bous your abés fax.
M'ooù parlat d'un'actiu qu'és fort abouminable ,
Mais dout certenomén bous cresí pas coupable.

78 LOU MISANTROPO;

Par rapport anaquo d'abord lous eei seguix,
 Per bous besé laba dé tout cé qué m'oou dix;
 Et cresí fort qué bous serés memés xarmado.
 Dé poudé xoust mous els estré xustificado.

MARCEL, à Xanetoun.

Obé menxan un paauc, sans fa semblan dé rés;
 Dé tout aquest'embiol coussi boun tirarés.
 Quoiqué sapien aaissi que bous siés fort rusado;
 Pourtant aquesté cop serés embarrassado;
 Car abén descoubert lou trafic qué fasiés,
 Cadun nous sién moustrax cé qué nous escribiés.

OSC, à Brunet et à Mounbosc.

Messius, beeirés pla leeu coussi nous abeeurabo,
 Quant à cadun tout siaaut disio qué nous aaimabo:
 Aautromén dix ansin nous menabo pel nas,
 Et dé cap d'aaissital nou sé xautaboo pas.
 Bous aautrés couneeissés fort pla soun escrituro;
 Beeirés dins un moumén coussi nous descourduro.

MARCEL.

Cal qué tu paauré Bosc nous lexiguos cé teeu;
 Quant aco sera fax, bous lexireci cé meeu.

BOSC *lexis la lettro que Xanetoun y'a
escrixo anel.*

« Vous êtes bien étrange, mon cher Bosc, de prendre
 » en mauvaise part l'enjouement que vous me reprochez,
 » et de me dire que je n'ai jamais tant de joie, que
 » lorsque je ne suis pas avec vous. — Il n'y a rien de

» plus injuste ; et si vous ne venez me demandes
» pardon d'une telle offense , je ne vous le pardonnerai
» de ma vie.

Aussi c'e teuu. (en s'adressan à Marcel.)

» Pour ce ferluquet de Marcel, qui me tipt hier long^e
» temps une de mes mains , je n'ai rien vu au monde de
» plus fat que lui ; et certes il faudrait que j'eusse bien
» peu de bon sens pour m'attacher à un jeune homme
» si ridicule.

Aussi c'e bostré (en s'adressan à Brunet.)

» Pour c'e qui est de Brunet , il me divertit quelquefois
» avec ses brusqueries et son chagrin bourru ; mais il
» est des momens où je le trouve le plus insupportable
» et le plus fastidieux garçon du monde.

Aussi bostré paquet (en s'adressan à Mounbosc.)

» Et pour l'homme au sonnet qui s'est jeté dans le
» bel esprit , qui véut être auteur malgré tout le monde ,
» je ne puis me donner la peine d'écouter ce qu'il dit ,
» et sa prose me fatigue aurant que ses vers.

» Soyez donc persuadé que je ne me divertis pas toujours
» aussi bien que vous le pensez , et que dans toutes les
» parties où l'on m'entraîne et où vous n'êtes pas , j'y
» trouve un vuide plus grand que j'e ne voudrais , et que
» ce serait me les rendre beaucoup plus agréables que de
» vous y faire trouver à vous qui êtes le seul que j'aime .

MARCEL lexis à son tour un'autre lettre
que Xanetoun y'a escrixo anel tabès.

» Votre monsieur Bosc dont vous me parlez , et qui
» fait tant le doucereux auprès de moi , est précisément

80 LOU MISANTROPO;

» le dernier des hommes pour qui j'aura's même de
» l'amitié. Il est extravagant de se persuader qu'on
» l'aime, et vous de croire qu'on ne vous aime pas.
» Prenez donc les choses au rebours, changez vos
» sentimens contre les siens, et voyez-moi le plis souvent
» que vous pourrez, pour adoucir la peine que me donne
» votre absence.

Abés escrix aqui dé caausos fort poulidos ;
Mais bous siés uno droll'et dé las pus hardidos.
M'en boou d'aquesté pas, à toutis lous cantous,
Publia cé qué cal qué l'on pensé dé bous.

(S'en ba.)

B O S C.

Per mé faxa tabés aaurio prou dé matiero ;
Mais bous mespresi trop per mé mettr'en coulero :
Car yeeu foou cas dé bous, insoulenço qué siés ;
Tout coumo l'on né fa de sous bieillis souliés.

(S'en ba.)

M O U N B O S C.

Acos d'un poulit biaais qu'aaissi bous mé troumpabés ;
Dounquos mé trahissiés en diguan qué m'aaimabés.
Bési fort claromén dins cé qu'abés escrix,
Qué mé cal pas coumpta sur rés qué m'axas dix.
Certos souui fort xarmat dé saaupré cé qué sabi.
Bous cresio coumo cal, eei bist qué mé troumpabi.

Mais

Mais d'abord qué moun cor aro n'és pla randut,
Aco sera pas yeeu qu'aureei lou maai perdu.

(à Brunet.)

Per bous , espousas-lò sans qué digus bous hexo ;
La bous cedi fort pla , car n'eei pas pus enbexo.

(S'en ba.)

C H R I S T I N O.

Ma foi bous abés fax uno bilen'actiu ,
Cresi pas qu'aquel trét atrobé soun pariü :
Xamaai n'aaurio cregut uno caauso pareillo .
Peis aautrés m'és egal , tout aco's à merbeillo ;
Mais Moussu que bous aaimo et qu'a lou cor ta franc ,
El anfin qué per bous aaurio dounat soun sang ;
Certos per lou troumpa cal estré fort ingrato ;
Mais aaiuso pot lou traçair'anfin dé bostro pato.

B R U N E T.

Boun pregui , laaissas-mé , tregasqué squi pas mut ,
Parlareei prou sans bous , demourareei pas xut .
Quant prendriés aaissital millé cops ma defenso ,
Mouñ cor boun sentis pas cap dé recounceissenço :
Car seri resourgut à fa d'aautros amours ,
Nou serio pas à bous , ma foi , qu'aaurio recours .

C H R I S T I N O.

Coussi , qué bous aauriés soulomén la pensado
Qué yeeu dé bostro part mé xaauté d'estré
aaimado ?

82 LOU MISANTROPO;

Pel segur s'és bertat qu'aatal b'axas cregut,
Cal qu'en bostro fabou souguas fort prebengut.
Aro cé qu'abés dix aaissi m'a fort surpreso.
Cresés dounquos qué yeeu dé bous sio fort coubeso?
Certos aquesté cop aauriés countat fort mal:
Dé fillos coumo yeeu sou pas cé qué bous cal.
A bous bous cal dé xéns coumo Madoumaisello,
Calqu'uno qu'à digus sio pas estat cruello.

(S'en ba.)

B R U N E T , à Xanetoun.

Hé bé ! xusquos aaissi mé soui bé countengut :
Lous aautrés bous oou dix cé qué your és bengut ;
Es pla xusté heleeu qué moun tour aro benguo ,
Per bous dir'aaissital.....

X A N E T O U N .

Qué rés nou bous retenguo ,
Poudés mé reprouxa beeï tout cé qué saaurés ,
Car nou m'aauzirés pas certos repliqua rés :
Nou bous cerquareei pas la mendré desencuso ,
Bous aboui qu'eei tort , et né soui pla counfuso .
Peis aautrés aaissital lous eei pas escoutax ;
Mais à l'egard dé bous counbeni qu'eei mal fax .
La coulero qu'abés n'és pas derasounablo :
Nou m'en dedisi pas , obé yeeu soui coupablo .
Tout bous announço pla qu'eei bourgut bous trahi :
Tout mé dis atabés qu'aro m'anas haï .

Fasés-bo, quittas-mé.

BRUNET.

Bast'aco sé pouguesso;

Et qu'à bous debenbra moun cor sé resourguesso.
 Mais dès qué podi pas mé destqua dé bous,
 Dès qu'acos malgré yeeu qué soui tant amourous,
 Souguas toutis témoins aaissi dé ma faiblesso,
 Beeirés xusquos ount ba lou founds dé ma tendresso.
 Obé, traito qué siés, anfin debrenbareei
 Qué bous m'axés troumpat et trahit xusquos beeij.
 Boli tampa lous els sur bostros pendardisos,
 Et creeir'abuclomén qué sou dé maainaxisos.
 Mais és à counditiu qué bous coundentirés
 A faairé coumo yeeu, qué d'aaissi fuxirés,
 Et qu'aro sul moumén bous beeireei resourgudo
 A mé siegr'al desert ount fareei ma tengudo.
 S'al moundé bous aaital boulés dir'un adiiu,
 Restablirés d'abord bostro reputatiu.
 Quoiqu'aaissi y'axo pas digus qué bous admiré
 Pouireei bous espouza sans y'abé rés à diré.

XANETOUN.

S'en ana bjiuré souls,acos un tristé sort:
 On nou s'entarro pas abant qué d'estré mort.

BRUNET.

Sé m'aaimabés ta pla coumo ba deeuriés faairé,
 Lou desert ammé yeeu saaurio touxoun bous plaire.

Bous tendrio soc aqui dé toutis lous galans.

XANETOUN.

Acos bé pla bertat , mais n'eei pas qué bint ans.
 Languirio talomén d'alount m'aauriés menado ,
 Qué m'y beeiriés al clot dins la prumier'annado .
 Mais sé boulés aaissi qué biscan toutis dous ,
 Espousén quant bourdrés ; mé languis maai qu'à
 bous.

BRUNET.

Aio n'eei pas qué fa , bous couneissi dé resto ;
 Bous haïssi , tenés , cént copx maai qué la pesto .
 Cresi bé qu'aassis tal bous bous agradariés ,
 Per fa coum'abés fax , et qué m'espousariés .
 Mais gnia pla prou dé dix , anas , yeeu bous rafusi ,
 Et dé bous per touxoun aro mé desabusi .

(Xanetoun s'en ba .)

BRUNET , parlan à Toinoun .

Certos , paauro Toinoun , yeeu bous estimi fort ,
 Et bous estimareei memés xusquos la mort .
 Saaurio pas diré prou coussi bous counsideri ,
 Mais mé cal ammé bous demoura d'alount n'eri .
 Bous ouffri lou rebut d'uno qué bous bal pas ,
 Serio certainomén bous rabala trop bas .

TOINOUN.

Poudés aqui dessus segui bostro pensado ;
 Yeeu per mé marida soui pas embarrassado :

Car aaissi bostr'amic nou serio pas faxat
Qu'ammél pareil affa fouguesso despaxat.

R I G A A U D , à *Toinoun*.

Un bounhur coum'aquel és tout cé qué desiri:
Sé lou mé refusas , beeireei pas rés dé piri.

B R U N E T.

Soiti qué tous aaimés toutis douz tendromén ;
Et qué bisquas sur-tout ammé countentomén.
Per yeeu qué soui sadoul d'entendré de soutisos ,
Et memés d'esprouba tout cop dé maraaudisos ,
M'en boou dins calqu'endrex qué sio pas habitat,
Per nous besé pas pus dé xéns sans proubitat.
Aaissi l'un tous trahis , et l'aautré tous descrido :
Bous foou dounc mous adiius , amai pla per la
bido.

R I G A A U D .

S'en ba dounc tout-à-faait ; cal siegré bitomén ;
Et per lou destourna faguan cé qué pouuirén.

Fi de la Coumedio.



PETIT DICTIONNAIRE

Où l'on explique brièvement ce que signifient en français, et dans le sens de la pièce, certains mots patois employés dans cet ouvrage, et qui ne sont pas usités dans certains lieux.

A

ABAL, *là-bas*; abeurbabo, comme elle nous jouait ; nous trompait ; affinta (cal pas tant s'affinta) il ne faut pas tant d'efforts , ni tant rechercher ; agaffa , s'accrocher ; agouruffa (gnia per s'agouruffa) il y a de quoi frémir ; agrado , plaît ; alispabés (y'alispabés las mas) vous lui caressiez les mains ; amistansa (coussi tous yé preniés per lous amistansa) comme vous vous y preniet pour les engager dans vos filets ; ap̄ei , eusuite , après ; arre-massax , réunis , rassemblés ; arremauso , s'appaise ; atabés , aussi.

B.

Balaxo , *balais* ; basté , *plût-à-Dieu* ; bestialados , bêtises ; bilén , mauvais , méchant , bourdesc , emporté ; bos , veux-tu ; briquo , point du tout.

C.

Cal , il faut ; calio , il fallait ; a calgut , il a fallu . Que lquefois le mot cal exprime qui . (Exemple : cal és ? qui est-il ?) Calos de balaxo , manche à balais ; campardino , comme qui dirait ; c'est une comère ; catoraugnax , allusion à des chats qui se grognent ; cerqua , chercher ; cluguan , en fermant les yeux ; coubeso , avide ; coumoul (galan per coumoul) amant pour grossir le nombre ; crabo , fille sans retenue ; coussi , comment ; crenial , pendant de feu .

D

Debariat , aliéné ; debrenbareei , j'oublierai ; descabes-trado , femme ou fille sans frein ; descendeno , se déchaîne ; dexiussa , déchirer ; digorço , dispute , controverse .

E.

Embiol , embrouillage , embarras ; én tisso , en grippe ; esclaffas bostro pensado , dévoilez votre pensée ; escoupit ,

*trachat ; esclox , sabots ; escouteri , je prētai l'oreille ,
j'écoutai ; espelit , procréé , éclos .*

F.

*Fadexa , badiner ; farguax (mal farguax) mal tournés ,
mal faits ; farfaignexa , tâtonner ; fizés (incaro qué t'en
fizés) quoique tu en aies la confiance ; fosso , beaucoup .*

G.

Goussés , chiens ; gouxit , garçon , jeune homme .

H.

Ha baai , allons donc ; Ha ça , or donc ; hé bé , hé biez .

I.

Izagnous , inquiet , de mauvaise humeur .

L.

*Liri , fleur qu'on appelle lys ; l'oulo , pot de fer
qu'on emploie à faire la soupe .*

M.

*Maaina , se mêler de quelque chose ; maainaxé , encoré
enfant ; mal courat , le cœur navré ; mascarax , noirets ;
mensouni , mentionne ; menxan un paauc , voyons un peu ;
mercet , marché ; mourdissés , vous mordez ; mourrudo
(filo trop mourrudo) fille trop alerte ; mut , muet .*

N.

*Niquo (té fareei là niquo) je te passerai la plume par
le bec , negué (caldra qué yeeu me negué) il faudra que
j'aille me noyer .*

O.

Oustal , maison .

P.

*Palox , gauches : patattrino , dénomination offensante ,
et qu'on emploie sans aucune véritable allusion , tout
comme quand on dit quelques fois , que me veut cette vieille
sorcière ! peei , après : peltiré [n'aaimi pas qué digus
la peltiré] je n'aime pas qu'on vienne foldâtrer avec
elle , qu'on vienne la lutiner : perquo (dé xalous)
comme qui dirait , f.. . jalous : petas (cadun baailét aquâ
soun petas) comme qui dirait , chacun vous habilla de
toute pièce : pisso-goussés , ce mot exprime ce constant
alentour de jeunes étourdis dont les assiduités ne sont
propres qu'à nuire à la réputation d'une fille : pla , bien ,
beaucoup : poulix , beaux , jolis : prus , pruzis , demange .*

R.

*Rabastraairé , importuner : raffit , ridé : randoulexa
(bén mé randoulexa) vient me roder , vient à mes*

alentours , il me recherche : rebiscolo , détour : retrus ;
rebut : rougno (bous anas cerqua rougno) vous allez
vous chercher noise.

S.

Sadoul (soui sadoul d'entendré) je suis sou , je suis
las , je suis fastidié d'entendre : s'axudo (on) on s'aide :
Seigné (Nostré) Notre-Seigneur , le bon Dieu : segui ,
suivre : siaaud , taciture : soun , je suis : lorsqu'on dit
iou soun , cela exprime alors le sommeil : sounquo , à
moins que .

T.

Taleeu , sitôt : tapauc , non plus : tiffo-taffo (la
lénguo mé fa tiffo taffo) j'ai peine à conten r ma langue :
tisso (én tisso) en grippe : traairé , tirer : trasou (dount
lous trasou) d'où on les tire : tiro-liguossi (sé nou
finissés pas aquel tiroliguossi) c'est-à-dire , si tu ne viens
vête au bût de ce que tu as à mé dire ; toupi , pot de terre
qu'on met au feu ; trantecinat (l'eei) je l'ai pressé , je
l'ai excité : triareei , j'en ferai la triaille [truffa] se
mocquer .

X

Xaauto [et qué cap nou s'en xaauto] et que personne
ne s'en soucie , n'a quoi faire : xut [demourareei pas xut]
je ne resterai pas sans parole .

Y.

Ya pas , il n'y a pas : yaxet calquun , il y eut
quelqu'un .